

联合国



安全理事会

正式记录

第十九年

第一一四三次会议

一九六四年八月九日

纽约

目次

	页次
临时议程(S/Agenda/1143)	1
通过议程	1
一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)；	
(a) 一九六四年八月八日土耳其常驻代表给安全理事会主席的信(S/5859)；	
(b) 一九六四年八月八日塞浦路斯临时代办给安全理事会主席的信(S/5861)	1

说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件（编号 S/…）通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

第一千一百四十三次会议

一九六四年八月九日星期日上午十一时在纽约举行

一九六四年八月十一日星期二下午五时三十分复会

主席：**S. A. 尼尔森先生**(挪威)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、巴西、中国、捷克斯洛伐克、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

临时议程(S/Agenda/1143)

1. 通过议程。
2. 一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：
 - (a) 一九六四年八月八日土耳其常驻代表给安全理事会主席的信(S/5859)；
 - (b) 一九六四年八月八日塞浦路斯临时代办给安全理事会主席的信(S/5861)。

通过议程

议程通过。

- 一九六三年十二月二十六日塞浦路斯常驻代表给安全理事会主席的信(S/5488)：
- (a) 一九六四年八月八日土耳其常驻代表给安全理事会主席的信(S/5859)
 - (b) 一九六四年八月八日塞浦路斯临时代办给安全理事会主席的信(S/5861)

1. **主席**：根据我们上次会议所作的决定，我请塞浦路斯、希腊和土耳其代表在安理会议席就座。

应主席邀请，**O. 埃拉尔普先生**(土耳其)、**D. S. 维齐奥斯先生**(希腊)和**Z. 罗西泽斯先生**(塞浦路斯)在安理会议席就座。

2. **主席**：我请表示要发言的秘书长发言。

3. **秘书长**：主席先生，应你昨晚会议结束时在安理会上提出的请求，一份关于塞浦路斯当前战斗的报告正在加紧编制之中，一待准备就绪，即将分发给安理会代表。我希望能明天，即八月十日星期一发出。

4. **主席**：同意了我的设想，即这份报告只是关于在安全理事会目前一系列会议以前不久、和会议期间发生的各次军事事件，即从八月五日到九日期间的各次军事事件。这份报告只包括由联合国部队司令官提供并经他核实的情况。

5. **主席**：象牙海岸代表要求就程序问题发言。我现在请他发言。

6. **乌谢尔先生**(象牙海岸)：我表示抱歉，因为我提出程序问题而打断了辩论的正常进程。但是，根据我们收到的情报，局势显得极端严重。促使安全理事会召开紧急会议的种种事件，不仅为各有关方面所证实，而且今天上午似乎还在继续。

7. 无疑，有些代表团，象我国代表团一样，在决定在这次辩论中采取的立场之前，正在等待得到一份由安理会指定的驻塞浦路斯负责维持秩序的权威人士所作的关于这些事件的报告。这个报告对于了解在塞浦路斯发生的那些复杂事件将极为有用。幸而秘书长通知我们明天就可以拿到这份报告。

8. 与此同时，这些事件在继续发生，人们在死亡。从昨天以来，由于安理会的迟疑不决而只是使气氛更为紧张了，并鼓励了某些行动。

9. 我们无意开创先例；在类似的情况下，安理会总是能够负起它的职责的——我想到的是如同在巴拿马和古巴发生的那些事件，那时，在作出最后决定并从而结束辩论之前，安理会曾采取了临时措施。

10. 我呼吁所有安理会代表负起责任来，因为情况是严重的，而且时间在消逝，人们在死亡。

11. 主席先生，如同在巴拿马事件中那样，我们一致要求你立刻呼吁土耳其立即停止对塞浦路斯的炮轰，停止对塞浦路斯所采取的一切军事措施，并且号召塞浦路斯政府，在安理会就召集这次会议所要解决的问题作出最后决定以前，下令立即停火。

12. 因此，主席先生，在我们继续辩论之前，我正式提议，请你发出我刚才建议的呼吁。

13. **主席：**我感谢象牙海岸代表的发言。我确实感到，安理会所有代表都要我发出象牙海岸代表刚才陈述的那种呼吁。现在我提出呼吁的要点。呼吁土耳其政府：立即停止对塞浦路斯的炮轰和使用任何种类的军事力量；呼吁塞浦路斯政府：指示在它控制下的武装部队立即停火。

14. 我要求在场的塞浦路斯代表和土耳其代表，保证把这项呼吁立即转给他们各自的政府，而我将作出安排使秘书处以我的名义同样地转达这项呼吁。

会议决定如上。

15. **埃拉尔普先生（土耳其）：**我只有一句话要讲，就是对象牙海岸代表表示感谢。我们向安全理事会提出呼吁的目的，只是要结束对塞浦路斯土耳其族人的侵略。我们认为，在象牙海岸代表建议的敦促下，以你——主席先生的名义发出的呼吁，是一项建设性的措施。我将非常高兴地立刻通知我国政府。我只希望塞浦路斯政府也重视它。

16. **主席：**我现在请塞浦路斯代表发言。

17. **罗西泽斯先生（塞浦路斯）：**我将发言权让给希望为本安理会提供一些情况的希腊代表，我将在他之后发言。

18. **主席：**我想问希腊代表，他作为名单上的第一个发言人是准备就这个项目的实质性问题发言，还是准备就其他事情发言？

19. **维齐奥斯先生（希腊）：**主席先生，我希望在该轮到我发言的时候，作为你名单上的第一个发言人发言。

20. **主席：**我现在请希腊代表发言，他是我名单上的第一个发言人。

21. **维齐奥斯先生（希腊）：**在我们昨天的会议〔第一一四二次会议〕上，我试图向本安理会的代表们证明，土耳其空军对塞浦路斯领土和塞浦路斯居民的袭击是预谋的和经过深思熟虑的；所以是预谋的，是因为土耳其共和国总统在七月二十八日已经宣布了这件事；所以是经过深思熟虑的，是因为仅仅三小时之前向我国政府提出袭击的理由是：只有在塞浦路斯的塞浦路斯土耳其族居民有伤亡时，才会采取这一种行动。然而，并没有伤亡。

22. 安理会昨晚讨论了这个问题，在会议将近结束时，土耳其代表告诉我们：“我们都可以高枕无忧。”他很可能是高枕而卧了的，但塞浦路斯的居民没有能够太太平平地睡觉。土耳其的飞机今天又回到了塞浦路斯，并造成了新的伤亡。塞浦路斯代表直接从他的政府收到了有关这些事件的报告，他将要向你们叙述这些事件。这些事件并不美妙。

23. 为了供刚才表示满意的土耳其代表作参考，我得补充说：就塞浦路斯希腊族人一方而言，在塞浦路斯昨晚九时，即纽约时间下午三时，一切敌对行动已告结束。从那时起，塞浦路斯希腊族人方面一枪未发。尽管事实如此，土耳其的飞机，正象我刚才所说的那样，今天又回到了塞浦路斯，而塞浦路斯希腊族人也正受到来自塞浦路斯土耳其族人方面的射击。

24. 我昨天补充说，我非常担心土耳其政府一直都没有理解为了不使它感到难堪而作出的决议原来想要向它指出的意思是什么——未经安全理事会同意，任何单方面采取的军事行动都是要受到联合国宪章谴责的。我看，在今天上午的事件之后，为了避免使土耳其政府感到难堪而字斟句酌已经不合时宜了。

25. 由于我明确地感到我们的责任，并受到我国政府的指示，我现在必须声明：如果本安理会刚才向土耳其发出的呼吁无效的话，如果土耳其空军的行动在纽约时间今天下午三时以后还在继续的话，希腊将以它的空军以及它所掌握的一切军事手段援助塞浦路斯。现在要由安理会出来讲话了。

26. **罗西泽斯先生**(塞浦路斯)：塞浦路斯今天的形势比昨天还要严重。形势确实是悲惨的。六十四架土耳其空军的飞机重又对该岛西北部城镇和乡村的非战斗的无辜居民进行了一次新的、更加杀气腾腾的袭击。除了使用机关枪和火箭炮——它们昨天造成了那么多的牺牲者——以外，又增加使用了以惨无人道著称的凝固汽油燃烧弹，是以无辜居民为目标，其中大多数是妇女和儿童，把他们变成了人体火炬。牺牲者的数字迄今已有数百，而且从昨天起大有增加。必须注意的是：昨天或今天，或者前天，都没有一个土耳其人被杀死。

27. 这次空中袭击的凶恶和野蛮使人想起第二次世界大战期间纳粹对和平居民空击的那些最糟糕的日子。没有一个人会想象到：在当前联合国的时代，当着联合国的面，在昨天安全理事会开会期间，并且不顾在该岛有联合国部队在场，竟会有一个联合国会员国干出了这样的罪恶行径。

28. 昨天一天，安全理事会未能说出一句话，以阻止这种向无辜人民继续进行的卑怯袭击，这一事实对于我们的时代，并且，我认为对于未来和对于全人类而言，是一个极为不祥的预兆。与这件事情有关的不仅是塞浦路斯，因为如果在联合国成立十九个年头之后，暴力统治重新出现并且是以如此狂妄无耻的形式重新出现，那么这种迹象可能就是世界今后的遭遇的先兆了。

29. 土耳其今天的表现是它从安理会昨天的表现中得到鼓励的结果，这的确是一件不容置辩的事实。我们不能否认这一事实，而使我感到遗憾的是，关于安全理事会，关于塞浦路斯从它被接纳为会员国的第一天起就深为尊敬的联合国，我不得不说出这些话来。

30. 塞浦路斯代表们为支持联合国而作的发言

记录证明，塞浦路斯是在何等程度上仰仗和依靠联合国在世界上，当然也在塞浦路斯来谋求和平。我们在适当的时候将有机会详细检查联合国部队建立以来的塞浦路斯形势。我们将会看到塞浦路斯是与联合国部队充分合作了的，也会看到它为了充分合作甚至避而不做根据决议有权去做的事情。

31. 但是我们今天面临着这一悲惨局势。而我愿提醒安全理事会，仅仅几小时之前，土耳其代表还伪善地表示关怀我们心情的平静，说什么“我们都可以高枕无忧”，因为他说我的关于来自土耳其的军舰的威胁的指控是假的。然而现在，就在我对你们诸位讲话的时候，有两艘驱逐舰正在曼苏拉海域中炮轰该岛，因而飞机轰炸得到了军舰炮轰的支援。岛上居民并未采取报复行为，他们从昨天起绝对没有做过任何事情足以引起这种完全没有道理和纯粹犯罪性质的袭击。

32. 现正在塞浦路斯发生的事情不久就可真相大白。人们将看到土耳其代表和土耳其当局的所谓对土耳其族人的屠杀——这完全是不真实并且没有为事实所证实的——是以土耳其传统的、历史的方式正在对塞浦路斯的希腊族人进行着的一种种族灭绝的做法。成百的非战斗人员在对无辜人民的袭击中被杀害了。波莫斯和皮尔戈斯的村庄被化为燃烧着的废墟，许多人由于大规模使用凝固汽油弹而身上着了火。根据来自塞浦路斯的消息，伤亡数字之大达到了惊人的地步。在塞浦路斯该地区的所有医院都住满了受害者，已经再没有地方能把全部受害者都接纳下来了。可是当这些严酷事件继续发生时，却没有采取任何措施。死亡来自空中并来自海上。杀人者正在发动一次协调一致的军事行动，把无情地使用炸弹与安然停泊在塞浦路斯领海内的土耳其驱逐舰对海岸的炮轰结合了起来。

33. 但是这种杀气腾腾的袭击并非到此为止。至少有五百名前几周在塞浦路斯秘密登陆的土耳其士兵正在对岛上希腊族居民进行着种族灭绝的勾当。当土耳其人进行轰炸时，这些士兵就从科基纳地区出击。这就是目前的形势。

34. 我相信，安全理事会在根据联合国宪章而

尽其职责的时候，必须采取果断的行动来制止和谴责侵略，并且保证：进行侵略不可以也不会不受到惩罚。这一对我国来说是危急的时刻有可能成为对于联合国来说也是危急的时刻。如果联合国不能证明它能够或愿意对土耳其向塞浦路斯这样一个爱好和平的小国发动战争不仅要予以谴责，而且还要加以有效制裁的话，那么宪章就成为毫无意义的，而联合国连基础也就动摇了。

35. 全世界的人必须确信，以武力和暴力作为政策工具在今天的世界上是不可容忍的，而宪章——它的第二条第四款保护小国不受侵害——并不是一纸空文。

36. 如果安理会不响应我们的号召，这可能就正是国际关系中一个新的无法无天时代开始的信号。塞浦路斯是个小地方，这不要紧。在那里发生的事对各处都会产生影响的。我严肃地请在座的所有理事国代表权衡一下此刻受到威胁的问题的重要性。必须向全世界表明，一个小国信赖联合国没有错。人类必须确信，武装侵略的道路不能导致成功，对于联合国的蔑视并不是一种美德。

37. 土耳其完全不顾安全理事会决议而采取的行动，对于受理塞浦路斯问题的联合国来说是一种直接打击，并且它不仅给塞浦路斯居民而且也给布置分散在受到攻击的地段的联合国部队各单位成员带来了肉体上的危险。这是联合国无能的很可悲的表现，它迄今未能做出什么事情，以制止这种已经持续了很久的事件。联合国部队在塞浦路斯没有做什么事，而安全理事会迄今也没有采取行动。

38. 主席先生，我们把这件事交给你和安全理事会了。我们有义务向你们介绍岛上的情况。我们有义务要求采取种种步骤以制止侵略，因为在那里进行着的事就是侵略。在塞浦路斯迄今已经进行了数月之久的政府和叛乱部队之间的战斗不得用来作为一种借口。消灭叛乱是政府的权利、义务和责任。它根据决议具有这种义务。但是政府并未在全岛动手去消灭叛乱以及恢复法律和秩序，因为它想避免再发生冲突。正因此，所以我们才等待着联合国部队以某种方式作出安排来解放在土耳其族叛军控制下的地区并恢复基

里尼亚-尼科西亚公路通行的自由。联合国部队在这件工作上的确做了许多事情。它不顾土耳其族叛军的一贯不服从和抗拒，以献身精神作出了巨大努力来使岛上情况正常化。可是在政府方面却有一种宽容态度，没有着手消灭叛乱，而这是它应该做的，要是已经这样做了的话，那我们就不会有什么问题了。

39. 近来发生了叛乱分子连续不断的挑衅和袭击，因而我们才遇到了目前的这种情况。这种情况不过是挑衅，为的是在塞浦路斯发动进攻和实行种族灭绝，以此作为实现预谋要进行的入侵的准备。

40. 情况是很严重的，因此我们必须有一项决议，谴责侵略并呼吁土耳其停止再对岛上无辜人民进行惨无人道的攻击，而且必须赶快做这件事。我们不能容许时间再白白地过去。形势要求采取行动，现在就必须采取行动。

41. **史蒂文森先生**（美利坚合众国）：所有我们这些出席讨论这个问题的人，对存在于塞浦路斯的两族居民之间的恶感之深以及由于他们互不信任和仇恨而造成伤亡的后果，都已有了充分的证据。而且由于屡次的流血事件，提醒我们，这不仅是对塞浦路斯居民的危险。危险还要大得多，这个危险就是国际战争。

42. 安理会的责任是使敌对行动停止，而在全部敌对行动停止以前，谁也不会停止的。马卡里奥斯大主教说，除非土耳其在中午十二时停止空袭，否则他将土耳其族居民和部队开展一次全面攻击。土耳其政府说，在塞浦路斯的希腊族停止攻击土耳其族以前，空袭将继续进行。我重复一遍，在这种情况下，在全部敌对行动停止以前，谁也不会停止的，并且也许在几个小时之内，我们将从边缘坠入深渊——而谁也不能看到这种深渊之底。

43. 我们的多数——也许是我们的全体——昨天晚上都希望立即停火。但我们并未得到停火。今天形势甚至更紧急了。形势要求有迅速的行动。我们的首要责任是在还不太迟的时候使战斗停止。当时间和情况允许的时候，查明和辩论种种事实，努力作出谁对这种可悲的形势该负多少责任的判断，可能是安全理事会的一项合适的任务。但是如果不把当前的火焰

扑灭并且迅速扑灭的话，它们由于受到这些恐惧烈火的鼓动而将会蔓延开来。如果发生这种情形，那么我们要审议的就将不是案情调查而是一次尸体检验了。

44. 呼吁停火是安理会所能采取的最迅速的行动。主席已发出了这种呼吁。因此我希望立即一致通过下列决议草案，正式同意并确认主席的呼吁；这项决议草案是由美国和联合王国提出的。

“安全理事会，

“关注到塞浦路斯局势的严重恶化，

“再次确认安全理事会主席刚才向土耳其和塞浦路斯两国政府发出的呼吁，

“1. 呼吁各有关方面立即停火；

“2. 要求各有关方面同联合国部队司令官充分合作，以恢复和平与安全；以及

“3. 要求所有国家不要采取可能使局势恶化或促使敌对行动扩大化的任何行动。”

45. 在这样一项决议草案通过之后，我们可以继续进行关于局势的讨论，并考虑为了维持和平需要进一步采取那些步骤；与此同时，调解人应继续努力寻求和平解决办法。

46. **主席**：由联合王国和美国提出的并由美国代表刚才向安全理事会宣读的决议草案，现正在由秘书处复制成为文件，制成以后，立即散发。

47. **杰克林先生**（联合王国）：我们是在极度严重的情况下召开这次会议的。在这个时候，只有根据安理会和各会员国维持世界和平的责任对有关各方发出号召，才能——我们希望——是有效的。安理会面临着这样一种程序的考验，即此刻要审议造成目前局势的责任属于谁的任何企图，只能是转移我们对当前任务的注意。

48. 我们有一个清楚明白的职责：要使不论是由谁进行的各种敌对行动都立刻无条件地停止下来。除非能有效地达成停火，除非安理会各理事国都准备抛弃一切先入之见并联合起来使这件事得以实现，否则我们将要辜负联合国、它的会员国以及它所代表的崇高事业。我国代表团认为，我们因此应尽我们的力

量来增强你——主席先生刚才代表安理会发出的呼吁。我们应当通过敦促一切有关方面不要采取可能使已经危险的局势恶化的任何行动或是任何象要进行威胁的行动，以增强这个呼吁。我国代表团相信，刚才美国代表所提出的决议草案正是为了这个目的而拟定的，因此我们愿意成为该决议草案的共同提案国。

49. **埃拉尔普先生**（土耳其）：我原来不想在今天上午发言，但是有那么多最后通牒满天飞，我相信如果我说几句话，那将是有用处的。

50. 首先，你们大概已注意到我欢迎由你——主席先生向双方发出的呼吁，而我毫不怀疑的是我的政府将重视它，如果对方，即侵略者，没有后悔、没有欺骗以及没有推诿地同样重视它的话。

51. 我谈到种种最后通牒。第一个大约是在六小时以前从尼科西亚发出的。当时马卡里奥斯政府的内政部长 P. 约尔加齐斯先生去见美国大使，他说，除非土耳其的空袭在纽约时间正午停止，否则马卡里奥斯政府的武装部队就要在整个岛上对全体土耳其族居民发动一次无节制的袭击。这是我们面临着最后通牒。

52. 另一个最后通牒是我的希腊同事在今天上午发出的，大意是说除非土耳其空袭在今天下午三时停止，否则希腊就要去支援马卡里奥斯政府了。我特别遗憾地听到这种话，因为就在昨天，希腊首相向马卡里奥斯大主教发出要求他停止侵略的一项值得称赞和有政治家风度的呼吁。那项呼吁未被重视。我原来希望，并且我敢说我的政府原来也希望，希腊首相 G. 帕潘德里欧先生是会给那项呼吁加上一个最后通牒的。这项最后通牒不是向我们而是应当向马卡里奥斯提出，他应该说：“除非你重视联合国和希腊的呼吁，否则我们，各保证国，将根据条约共同采取行动。”这并没有实现，因此我们比从前更深地陷于危机之中了。

53. 我对罗西泽斯先生刚才发言中的某些字眼表示强烈的反对。他把我们发动的防御性空袭比作纳粹的空袭，这是 he 以前用过的一个字眼。我看不出纳粹主义的所作所为与今天在我们地区发生的事有什么的联系。而如果有任何联系的话，那就是与马卡里奥

斯的政府有关。塞浦路斯的土耳其族人今天所受的迫害的确使人想起纳粹主义的那种日子。在尼科西亚的处于希腊族居民区包围之中的那块土地上，有四万四千名土耳其族人被赶出他们的村庄：男人、妇女和儿童，他们每天都遭受到经济上的和肉体上的压迫。不许他们进去，也不许他们离开。他们事实上是处在一种如犹太人区的隔离状态之中。这将作为“马卡里奥斯的犹太人区”而被写进历史。

54. 你们也许没有注意到罗西泽斯先生是怎样攻击安全理事会的。他对安全理事会失望了。为什么？如果安全理事会不合乎马卡里奥斯政府的目的和意图，那么象联合国所有的机构一样，它也要被抛弃了。使那个政府大为失望的是土耳其并没有因为援助了塞浦路斯的土耳其族人而受到责备。他们所需要的就是这种责备。马卡里奥斯大主教昨天声明，他将一直战斗到死为止。我正在想知道是直到谁的死亡为止。

55. 我们已经十分清楚地表明了的是那些空袭是一种防御性措施，是一种预防性措施；空袭是要使塞浦路斯希腊族人停止侵略，因而当侵略停止时，空袭也将停止。然而，如果我们可以换句话来表达一下马卡里奥斯大主教的意思的话，那么说穿了就是：“我决心使岛上的土耳其族人屈膝，使他们归顺，或者，如果必要的话，消灭他们。在这方面，我不想要来自安全理事会、来自联合国驻塞浦路斯维持和平部队、来自调解专员或来自其他任何人特别是土耳其人的任何干涉。因此，我向你们——联合国及安全理事会——所要求的就是告诉那些讨厌的土耳其人不要干涉我进行的屠杀。”这就是马卡里奥斯政府想从安全理事会得到的东西。我们将拭目以待，看它是否会得逞。

56. 安理会该采取行动了。事情的先后次序是众所周知的。侵略是由塞浦路斯的希腊族人向无防御的土耳其族人发动的，土耳其族人向土耳其求援。我们慷慨地援助了他们，并且如果他们继续受到攻击的话，我们还将再度慷慨地援助他们。

57. 安理会必须完全认真地向马卡里奥斯政府呼吁，要求它停止进攻。当做到这一点时，我们将能重见光明。我们必须完全老实地抛弃这种虚伪、这种装假，即我们是在同塞浦路斯负责的、合法的政

府打交道，而必须承认，我们现在是在同一个集团打交道，这个集团决心要消灭岛上的土耳其族同胞。是采取行动的时候了，主席先生。

58. **罗西泽斯先生**(塞浦路斯)：我刚得到来自塞浦路斯的消息，在波莫斯昨天接受了伤员的医院——一所顶上有红十字标记的医院——今天受到“慷慨的”土耳其空军的轰炸，伤员和他们的医生被杀害了。这是对埃拉尔普先生刚才的发言的说明，而且这表明了这个国家的文明程度。这个国家来到这里对一切不合乎它心意的东西发表如此轻蔑的言论。

59. 主席先生，我想请你注意一件事。象牙海岸发出了一项呼吁，由你作了概括，然后有一项以那个呼吁为基础然而又与它不同的决议草案被提出来了。我必须对这项决议草案表示异议，它自称是以决议的形式写下了你所作的呼吁的内容，而实际上却改变了这种内容。

60. 请允许我提请注意那个不同之处。主席先生，你的呼吁是这样讲的：

“安全理事会在今天上午第一一四三次会议上授权本人紧急呼吁土耳其政府立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量……。”

任何人都会指望在决议草案中看到这句话，然而决议草案说的是什么呢？

“要求各有关方面立即停火。”

61. 昨天、今天以及前天所发生的战火是指什么，而且“各有关方面”又是谁呢？只能是土耳其；而且我要问，有没有人敢说，昨天和今天除了屠杀外还发生过其他什么事情。因此，所以要提出这一决议草案，并不是由于在塞浦路斯持续了几个月的小规模战斗，而是因为燃烧弹和军舰炮击所造成的屠杀——这是一种真实的、真正的屠杀。这是主席呼吁的要点；但是它却没有被放进决议草案中去，而使我感到惊奇的是它竟以这种方式被提了出来，即假装是以决议草案的形式写下了你的呼吁。

62. 关于第2段和第3段，我当然赞成与联合国充分合作，但是如果我们要考虑到前因后果的关系

的话，那么呼吁的要点就必须写进决议草案中去。否则，它就是一个同你的呼吁唱对台戏的决议草案，因为它改变了样子。

63. **主席**：为了安理会各位代表的方便起见，我将宣读发给土耳其总理以及发给塞浦路斯共和国的同一紧急电报的全文：

“安全理事会在今天上午第一一四三次会议上授权本人紧急呼吁土耳其政府立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量；并紧急呼吁塞浦路斯政府下令受它控制的武装部队立即停火。”

这些电报由我签名，后面是安全理事会主席衔，这个职务本月份由我担任。

64. **罗西泽斯先生**（塞浦路斯）：我想就程序问题发言。

65. **主席**：土耳其代表已先表示他想要发言，后来希腊代表表示他想要发言，于是土耳其代表把发言权让给希腊代表了。现在是塞浦路斯代表要求就程序问题向安理会发言。

66. **罗西泽斯先生**（塞浦路斯）：主席先生，我只是想说，当我宣读你的呼吁时，只读了文本的那个不同的部分；这并不是我有意表示呼吁的其余部分不包括在文本内；我们都知道那是包括在内的，但是我读到那里为止，只是要辨别一下二者之不同。我们知道，总是要对塞浦路斯政府发出呼吁的，而我们并不反对，但问题在于该文本对土耳其政府的呼吁和对塞浦路斯政府的呼吁是不同的。

67. **维齐奥斯先生**（希腊）：我得知在我离开安理会大厅的短暂时间内，土耳其代表表示有些惊奇，即在这次会议开始时，我在安理会的发言竟然是在希腊首相帕潘德里欧先生昨天给塞浦路斯共和国总统的通知之后作出的。

68. 我必须向安理会保证：在这危急时刻，我没有任何玩弄把戏的意图；希腊政府所讲的每一件事都是有根据的。帕潘德里欧先生昨天向塞浦路斯共和国总统发出了该项呼吁，而我在今天早上得知——我已告知安理会——为了答复该项呼吁，塞浦路斯政府的

军队已于昨天下午纽约时间三时停止了一切敌对行动。

69. 因此，当我今天作那次发言时，并不意味着是想要在塞浦路斯鼓励恢复敌对行动；这根本不是我的意图。希腊首相的通知是有效的，希腊政府最真诚地希望看到在塞浦路斯停止一切敌对行动。

70. 但在此同时，由于在塞浦路斯希腊族人方面的敌对行动停止后塞浦路斯仍然受到空袭，希腊政府就发表了第二个声明，该声明一方面欢迎安全理事会向两国政府发出呼吁，同时指出：如果该呼吁收不到效果的话——我们会是第一个感到遗憾的——希腊就不得不援助塞浦路斯。因而，这里根本不包含什么矛盾。

71. **埃拉尔普先生**（土耳其）：我只希望讲几句话，目的是为了澄清问题。

72. 罗西泽斯先生曾说，两天以来，在塞浦路斯或任何地方，塞浦路斯希腊族人都没有战区开火。他的情报来源的可靠性可以用象昨天那样的例子来验证。那时他说，一次侵略——他是那样讲的——在一小时之内即将来临。当然，我们都有我们自己的情报来源，而罗西泽斯先生有他的来源，但我这里有一、两份电讯，我想向安理会宣读一下。

73. 第一份是报道安卡拉一位发言人的讲话。他说，不顾希腊首相给马卡里奥斯总统的呼吁，在塞浦路斯西北部，对塞浦路斯土耳其族人的攻击，特别是对妇女和儿童的攻击在继续进行。

74. 这里还有另外一份，是今天上午路透社的电讯：

“一位在尼科西亚的联合国发言人说，在科基纳又发生了激战，在塞浦路斯西北部的一个塞浦路斯土耳其族人的村庄是过去三天战斗的中心。”

如果我们假定塞浦路斯希腊族人没有开过一枪，那么我们就必须得出一个结论，即在科基纳，是塞浦路斯土耳其族人在他们自己之间进行着战斗。

75. 我说过这些从空中来的预防性的和防御性的飞行和袭击只是针对军事目标的。这是真实的。

76. 现在，关于妇女和儿童以及是谁正在遭受轰炸的问题，在得到联合国方面来的报告之前，我们不得

不依赖罗西泽斯先生通常的情报来源。“妇女和儿童”这些字眼，正如它们以前出现时那样，又要出现在这次辩论中，这是使人感到难过的。我想不到会由塞浦路斯代表来谈论屠杀妇女和儿童的事。我想我们对在第一次袭击中土耳其族妇女和儿童的死亡记忆犹新。也许可以允许我再唤起对他们的记忆吧。就在这里〔发言人向安理会出示照片〕，这些就是在反抗中死去的反抗者！

77. **刘锴先生**（中国）：这不是讲话的时候。我要求发言只是要说明我的代表团全心全意支持主席的呼吁，并且希望看到由于立即并一致通过美国代表团和联合王国代表团向安理会提出的决议而使该呼吁得到增强。

78. **哈耶克先生**（捷克斯洛伐克）：我国代表团也有安理会其他理事国代表所持有的这种意见，即局势对安理会来说是非常严重的，对联合国来说是非常严重的，对和平来说也是非常严重的。

79. 联合国的一个会员国，向联合国部队目前驻扎在它领土上的另一个会员国发动了一次侵略。这次侵略发动的目的是试图对联合国已被卷入的问题的解决施加影响。

80. 这种危险不但威胁着塞浦路斯共和国、它的独立和主权，不但威胁着许多人的生命，也威胁着有关安全理事会以前作出过决议的种种问题的和平解决，最后还威胁着作为联合国建立基础的各项原则的存在和继续下去的问题。我还要补充一点，它威胁着世界和平，从而也就是威胁着整个人类。

81. 我们充分意识到这种危险，我们尤其意识到危险潜伏在这样的事实里，即一个会员国对另一个会员国发动了攻击，侵略者正在用所谓合法的自卫作为理由来替自己辩护。如果我们承认这次攻击、这次侵略和它的辩护理由，那么联合国就将被拉到一条极其危险的道路上，将被拖进一系列事件中去，结果不但宪章的基本原则要遭到破坏，而且要被全部抛弃掉；世界将回到无政府状态，回到强权就是法律的状态，因为要实现阴谋，竟可以不顾一切现实，不顾所有的宪章原则和所有的国际正义原则，而在事件发生过后才去找出道义上的根据。

82. 正因为我们意识到这种危险，所以，主席先生，我们赞成你发出呼吁来停止在塞浦路斯的战斗，并且促使安全理事会根据事实，同时根据一方面由秘书处、另一方面由有关各方充分提供的情况，来详尽地讨论当前的局势。

83. 主席先生，在你根据象牙海岸代表的建议所作出的那个呼吁里，你费心地考虑到了塞浦路斯当前形势的某些现实；你把土耳其方面的外来侵略和塞浦路斯政府因运用自卫权利而进行的军事行动加以区分开来了。

84. 那两种军事行动的确并不属于同一范畴。如果我们不采取行动，让事情糊里糊涂地下去，从而忘掉主席呼吁中所考虑到的区别，我们就将漠视事实和我们联合国的原则。

85. 正是由于这种种的理由，我们认为安全理事会主席的呼吁是一个积极的步骤。我们赞成这样一种意见，即认为安理会应支持这个措施，而不应削弱它或设法制造糊涂思想，结果把侵略的受害者和侵略者等量齐观。

86. 安全理事会也必须忠于它以前的决议。请允许我提醒一点，过去我们是一直强调联合国有义务保护它的一个会员国——塞浦路斯共和国的独立、主权和领土完整的。

87. 对于刚才交给我们的决议草案，我国代表团所以认为除了呼吁立即停止敌对行动以外，我们还应该遵循你，主席先生的明智的榜样，还应该遵循以前决议中所采取的方针，原因就在于此——我们应该注意到呼吁中的区别，这些区别既是从塞浦路斯的局势和岛上的真实情况得来的，而也是从对联合国宪章原则的严格地和合乎逻辑地应用当中得来的。

88. **主席**：在邀请下一位发言人以前，我要请安理会代表们注意现在已经作为 S/5866 号文件分发的联合王国和美国的决议草案。

89. **史蒂文森先生**（美利坚合众国）：鉴于有人批评决议草案同主席的呼吁在词句上并不完全相同，我们愿意重述主席的呼吁，从而决议草案序言的第 2 段的内容就是：

“重申安理会主席刚才向土耳其政府和塞浦路斯政府所发出的呼吁如下：‘安全理事会授权本人紧急呼吁土耳其政府立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量；并紧急呼吁塞浦路斯政府下令受它控制的武装部队立即停火’。”

90. 当然，决议草案不仅是重申那个呼吁。第1段的意图是说明我们要有关各方停火，包括双方政府所控制的部队在内。以后两段呼吁同联合国司令官合作，呼吁其他国家不要干涉，这些当然是合乎需要的补充。

91. 我想，有了这种改动，写进了主席呼吁的原文，任何人应该不会对决议草案有异议了吧。

92. **卡斯蒂略·胡斯蒂尼亚诺先生**（玻利维亚）：我对于美国代表出色的倡议和他随后乐于接受其他代表们意见的态度必须表示祝贺。他这样做为的是使安理会能够尽快地作出初步决定，并且赞同主席的呼吁。

93. 我国代表团认为，局势已如此严重，以致安全理事会无法再拖延或花费时间去分析事件和局势的发展，尤其在这种时刻，即无辜人民正在遭受屠杀，一个国家正在浴血。安全理事会正面临着艰巨的责任，不能再浪费一分钟了。我认为应该结束发言，对美国 and 联合王国所提出的紧急呼吁停火的决议草案进行表决，这不会不利于以后对实质问题的讨论。

94. 我国代表团决不是要延迟讨论这个决议草案，不过我们还要提出以下的意见。决议草案可能被解释为含有辩论已经结束的意思，因为它没有提及我们正在等待秘书长的报告。为了反映安理会全体代表们所感到的关切，我想决议草案还应向土耳其政府和塞浦路斯政府指出我们对塞浦路斯岛上事件的发展所感到的关切，以及安理会正在密切注意着它们这一事实。

95. 所以我请美国代表允许我在决议草案序言中加上以下字句：“等待着将使安全理事会能采取适当措施的秘书长报告的发表。”此后才接上决议草案的执行部分。我重说一遍，这样一来，就很清楚地说明辩论还没有结束，安理会对于我们正在审议的非常严重的事件所进行的工作还没有完成。

96. **莫罗佐夫先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：差不多二十四小时前，苏联代表团在安全理事会上发言时，曾经表示赞成安理会应采取必要措施，以保障享有主权的塞浦路斯共和国不受侵略，并结束对这个联合国会员国的外来干涉。

97. 我们说过，安全理事会的责任是要求立即停止对塞浦路斯的军事行动，保证按照联合国宪章的目的和安理会以前通过的决定，尊重塞浦路斯的主权。

98. 我们看到我们正面临着这样一个明显的事实，在昨天的会上——甚至到目前为止，在这次会上——安理会，除主席的呼吁的第一部分外，还没有实行宪章所规定的它的义务。这不可避免地又同另一个事实联系着，那就是在拖延的期间，塞浦路斯的领土受到一再攻击，联合国这个会员国的领土完整和主权受到另一个也是我们联合国会员国的破坏。

99. 应该公正地问一问安全理事会为什么会处在这种境地。

100. 为了回答这个问题，我们必须回到事情的实质上去，并且注意到昨天会上和以前讨论中安理会代表们发言的那些有关部分，它们很清楚地表明，正是北大西洋公约组织国家驱使土耳其走上了它所走的危险道路，它们应该对在塞浦路斯发生的和正在发生的一切负责，对现在向该国采取不断军事进攻的形式负责。

101. 实际上正在发生的事情，在那些应对造成和加剧已有的局势负责的大国在这里又一次表现出的种种企图上也反映了出来。这些大国正在安理会继续遵循着的政治路线，正象我们现在所看到的，是它们在这些事件中所采取过的同样的路线。

102. 很明显，安理会有些代表就缺乏勇气向土耳其政府发出呼吁——由安理会正式出面呼吁，要求立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量。很典型的就是连安全理事会主席发出的呼吁，正如捷克斯洛伐克代表正确指出的那样，在某种程度上，也含有企图把攻击的受害者和攻击者等量齐观的因素——也可说是萌芽。

103. 主席先生，我们不反对通过你的呼吁——

并不是因为它是现在最理想、最有效和最有决定性的行动，而是因为它的第1段，向土耳其政府呼吁立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量。我们认为，即使用这种不完美的形式——不是作为安理会决议，而仅是作为主席的呼吁——它对立即停止对塞浦路斯的军事行动还可以有某些效果。在那个呼吁得到赞同以后，就出现了一个决议草案，引起塞浦路斯代表提出了一些很有理的评论，大意是说——这是我的体会——美国和联合王国的决议草案同安理会通过你向土耳其政府发出的那个并不完美的呼吁（如我已经说过的）相比是后退了一步的。这个呼吁在安理会上没有遭到反对，随后就成了你向有关的人发出的电报的内容了。

104. 在决议草案执行部分第1段，又照样企图把攻击者与受攻击者同样对待，把它们置于绝对同等的地位之上。就是美国代表也不得不承认这一点，所以在他最后一次的发言里，他同意把主席的呼吁包括在他和联合王国代表提出的决议草案的序言部分里。

105. 不过，这个问题的讨论是在有经验的人们当中进行的，我用不着多费唇舌，来向主席和尊贵的同事们指出：决议序言部分的条款的差别在那里，决议执行部分的条款的重要性又在那里。

106. 使安理会只把主席的呼吁包括在序言部分，要求土耳其政府立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量外，而另外不再采取其他行动，这种企图就使那个呼吁失去了足够的力量和意义。结果，安理会就不是用决议的执行部分中所采取的那种明确和肯定的方式，要求土耳其政府应当响应这个呼吁，并立即停止对塞浦路斯的攻击。

107. 相反，决议第1段就有一些缺点，对这些缺点我已提请大家注意。安理会有几个理事国，它们正在用各种方法企图保护一个终归是在它们怂恿之下而行动的盟国免于承担某种责任，这种责任是在塞浦路斯受到的军事进攻继续存在的条件下，它和所有的北大西洋公约组织国家都要承担的。现在的问题是安全理事会的那些理事国是否知道这种责任。它们是否认识到，如果对要求停止——立即停止——对塞浦路斯的军事进攻再犹豫不决——如希腊代表已经说过

的，就可能导致冲突的扩大，其后果将不堪设想？安理会其他所有的代表们是否都充分认识到安理会面临的这种形势的重要性和严重性呢？

108. 因此，我向所有的同事们，特别向那些愿意客观地分析这次事件的情况的同事们呼吁：支持一项包括由安理会提出的立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量的呼吁的决议。我认为只有这样的一个决议才是符合联合国宪章所赋予安全理事会的责任的。

109. **主席：**我请美国代表就程序问题发言。

110. **史蒂文森先生**（美利坚合众国）：主席先生，我知道在你面前有一张很长的发言人名单，但是，作为决议草案的提案国，我冒昧地作一次发言，如果可能的话，我会预先讲到有些人也许要讲的话。

111. 我认为我们的发言是在浪费时间。我们并不因为是决议草案的作者而骄傲，我们乐意把决议草案的前言改为实施部分，并且把玻利维亚代表提出的建议也包括进去。当塞浦路斯的战火熊熊燃烧时，重要的是，我们应当迅速行动起来，而不是浪费时间谈论些无关紧要的问题。

112. 我希望我们能就下面的案文〔S/5866/Rev.1〕取得一致意见：

“安全理事会，

“关注到塞浦路斯局势的严重恶化，

“期望秘书长提出关于形势的报告，

“1. 再次确认安全理事会主席刚才向土耳其和塞浦路斯两国政府发出的呼吁，其措辞如下：

“‘安全理事会授权本人紧急呼吁土耳其政府立即停止对塞浦路斯进行炮击和使用任何种类的军事力量；并紧急呼吁塞浦路斯政府下令受它控制的武装部队立即停火’；

“2. 呼吁各有关方面立即停火；

“3. 要求各有关方面同联合国驻塞浦路斯维持和平部队司令官充分合作，以恢复和平与安全；

“4. 要求所有国家不要采取可能使形势恶化或促使敌对行动扩大化的任何行动。”

113. 主席先生，我希望我们能迅速通过一项这种形式的决议草案。

114. **C. 西洛斯先生(巴西)**：安全理事会面临着一个威胁着世界和平的非常严重的局势。对此必须立即采取行动。因此，巴西代表团认为必须立即表决刚才由美国代表代表提案国，即美利坚合众国和联合王国所宣读的修正决议草案。

115. 巴西代表团支持这个决议草案。而且我们高兴地看到在美国代表向我们宣读的修正草案中采纳了玻利维亚代表的建议。这个建议清楚地表明安全理事会对当前这一问题的讨论并没有结束，并且根据今后得到的关于塞浦路斯形势发展的报告可以作出新的决定。

116. **赛杜先生(法国)**：昨天，我谈到了我国政府对塞浦路斯最近形势的发展感到关注。今天，这种关注更增加了。主席先生，在昨天的会上，我曾建议，你应该代表安全理事会向有关方面发出紧急呼吁。我国代表团感到遗憾的是，在会议结束前，这个建议没有被采纳。因此，我们很高兴，在会议开始时听到了象牙海岸代表提出的建议，而你立即表示接受了，并得到了安理会一致的同意。

117. 摆在我们面前的这个决议草案，已由提案国作了相当的改进，它是和那个呼吁一致的。它的主要目的是立即停止一切敌对行动。

118. 法国所能做的就是支持这个决议。鉴于形势严重和情况紧迫，法国还期望土耳其和塞浦路斯都能立即遵守这个决议。我们认为安全理事会有责任通过这项决议。

119. **主席**：我现在想以**挪威**代表的身分作一简短的发言。

120. 鉴于笼罩着塞浦路斯国内及其周围非常严重的局势，此刻我只是要通知安理会：挪威政府认为修改过的决议草案是安理会此刻所能采取的最及时的、最适当的行动。因此，挪威代表将投票赞成这个决议草案，同时在我们收到秘书长的报告后而复会时，

我们要保留对目前存在的局势作进一步详细评论的权利。

121. **西迪·巴巴先生(摩洛哥)**：摩洛哥代表团了解到塞浦路斯局势的急剧发展对于国际和平带来的危险。我们认为，在这种紧急时刻，安全理事会面临着特别严重的责任。

122. 在会议开始时，主席先生，你就被授权代表安全理事会发出紧急呼吁，要求立即停止由土耳其空军和塞浦路斯共和国国内武装部队双方所进行的一切军事行动。

123. 我国代表团高兴地看到由我的同事象牙海岸代表费心地作为正式提案而提出的那个呼吁得到了一致的支持。因此有理由认为，甚至希望，由于事态的紧急，主席的电报已到达各目的地，有关双方已对它作了考虑。

124. 我国代表团已注意到美国和联合王国提出的决议草案。这个决议草案补充并加强了安全理事会在这一非常紧急事件中已经采取了的行动，美国代表在重申主席呼吁的词句时所作的最新修改使之能为所有有关方面感到满意，因此就这两方面而言，我国代表团准备支持这个决议草案。但是，如果这个决议草案的最后形式还是不能被各个有关方面所接受，那么，我国代表团就认为很难达成一项决定了，因为我们认为在目前的形势下，即叫我们大家都感到遗憾的严重局势之下，除非安理会的行动能有一致赞同作为基础，尤其是能有有关政府的一致同意作为基础，否则它的任何行动都是不会真正生效的。

125. 尽管如此，我国代表团还是强烈地希望对决议草案所作的接连几次的修改将能满足所有有关方面的要求，从而有可能使我们面前的这一决议草案得到一致通过。

126. **主席**：既然安理会所有的代表已就安全理事会所讨论的决议草案发表了他们的看法，我是否可以认为安理会现在准备对决议草案的修改案文进行表决？

127. **罗西泽斯先生(塞浦路斯)**：美国代表对决议草案所作的改动毫无疑问地改进了原来的草案。

128. 我曾试图用电话与我国政府取得联系，但没有成功。在目前的情况下，在我没有得到我国政府的同意之前，我对这项决议草案恐怕不能表示意见。我认为安理会的辩论最好能够暂时停一下，到今天下午再开会，这样可以使我有时间和我的政府取得联系。否则，我是无论如何不能使塞浦路斯政府对这个决议草案承担责任的。

129. **主席**：本主席认为，在目前情况下，自己的处境相当困难：同局势关系最密切的各方面，以及安全理事会所有的代表们都告诉他，我们现在面临着性质非常严重的国际危机。我想了解一下，在目前情况下，即安理会的代表们全神贯注于实现停火，并且，据我所知，还想根据安全理事会正式程序把以我的名义发表的呼吁正式化，即以决议草案的形式使之正式化，这样，大家是否认为我们因此应该休会，或者如我所建议的那样，既然安全理事会代表们关于决议草案的观点都已清楚，可以着手表决。

130. **罗西泽斯先生**（塞浦路斯）：我只想简单地说，我们已听到主席提出的呼吁，因此在决议交付表决之前，我们是否应有一点供自己支配的时间，以便与塞浦路斯取得联系。

131. **莫罗佐夫先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：苏联代表团对美国代表和联合王国代表提出的决议草案的批评意见没有完全被接受，虽然有些代表似乎认为已取得了巨大进展。

132. 我认为，和过去一样，对提交给我们的案文的含义需要作仔细的研究，然后才能决定我们对它的立场。塞浦路斯代表要求有一段适当的时间，以便从他的政府那里得到指示，这也是可以理解的。

133. 事实上，决议草案的执行部分重复了主席呼吁中的规定，当这些规定以主席呼吁的形式提出时，在安理会上没有受到反对。

134. 我们已有机会声明过，我们不反对那个呼吁，因为它的第一部分十分明确地要求土耳其政府停止对塞浦路斯的军事行动。因此，在成为问题的这段时间之内——即塞浦路斯代表所要求的时间——那个呼吁将会已经生效，特别是我们认为比较正确的执行部分会是如此。因此，我支持塞浦路斯代表提出的建议。

135. 我放弃连续译成英文和法文的要求。

136. **埃拉尔普先生**（土耳其）：我们又一次面临着我们昨天晚上所经历过的拖拉战术，战争在塞浦路斯进行着，人民正遭到屠杀，安全理事会的所有代表都渴望制止战争。呼吁已经发出了。这里有一份决议，呼吁有关方面立即停火——但现在塞浦路斯代表说：“除非我已和我的政府磋商过，否则不能同意立即停火；我将不赞成那个决议。”塞浦路斯和土耳其一样，不是安全理事会理事国，没有要求塞浦路斯代表赞成该决议。他是被要求听从安全理事会的劝告，立即实行停火的。

137. 如果可以允许的话，我建议，安理会应该立即着手通过这个决议。我对于这个决议的一些方面不是完全满意的，我的政府也是如此。我希望看到决议清楚地说明，最初发动侵略的是塞浦路斯政府，而后才使得我国政府方面采取了防御措施的。这点在决议中没有清楚地说明。但是，为了和平，我国代表团希望看到这个决议尽快地得到通过。

138. **主席**：有没有哪位安理会代表愿意就我所提的问题发言？

139. **杰克林先生**（联合王国）：我只想谈，根据我国代表团的观点——当然，同时考虑到苏联代表团的意见——此刻，我们确实应该将安理会代表的确看来是在很大程度上取得了一致意见的这一行动继续下去。这个行动圆满地完成了我们已经采取的行动。这是我们采取的一个适当的步骤，而且在今天我们所了解的这种形势之下，看来我们确实不应该再拖延了。

140. **西迪·巴巴先生**（摩洛哥）：主席先生，我希望通过你，询问一下塞浦路斯共和国代表团，它是否要求会议暂停几分钟，还是实际上希望休会。对于我国代表团，这一点是非常重要的，因为如果这个问题是会议暂停几分钟或者甚至是一小时，我们不会反对安理会同意这个要求。然后我们可以重新开会，可以按照所充分了解到的事实真相，并根据各自政府对这件事的立场来进行表决。

141. **罗西泽斯先生**（塞浦路斯）：我乐意提供所需要的情况。如果我能与塞浦路斯取得联系，我将非常高兴会议能暂停几分钟。不幸的是，我们是用无线

电而不是用海底电线去与塞浦路斯联系的。这种方法是很不稳当的。但是我希望在一两小时内，也许是在一个半小时内我们能取得联系。因此，我建议，或许会议在那段时间内能暂停一下，而不是休会。

142. **哈耶克先生**（捷克斯洛伐克）：在决议草案提出后，我国代表团提出了一些意见和异议，我想说，其中有些异议在后来修改草案时被采纳了。我们事实上确曾争辩过：紧随主席的呼吁而对一项决议草案进行讨论之后，如果要使该决议草案真正有效的話，它当然应该比那个呼吁前进一步；而原文事实上是后退了一步。现在对原文已经进行了修正，从而再次确认和重复了在主席呼吁中所陈述过的最关键的部分。

143. 在这种情况下，一旦主席发出呼吁，我们应该问问自己，重复该呼吁是否真正是前进了一步，这样做是完全理所当然的。但是，如果安全理事会大多数理事国代表都同意应该重复那个呼吁，那么，重复呼吁也许不大可能会有消极的后果。这就是为什么我对这样的决议草案没有异议的原因，但还有一个条件：我认为，在现在这种情况下，塞浦路斯共和国是最为有关的会员国；因此，我们应该首先考虑到塞浦路斯共和国对这个决议草案有什么看法。鉴于塞浦路斯目前的特殊情况，因此我国代表团感到，由安理会同意塞浦路斯代表刚才提出的在表决前给予他一些时间的要求，将是适当的。

144. **主席**：在这个阶段，我想通知安全理事会各位代表，从我们今天得到的消息，我们得知在塞浦路斯及其周围的形势仍旧非常紧张。本主席的意图是，建议安理会最好不要休会，而只是暂停辩论。如果这个地区的局势有任何发展，需要临时召集会议的话，随时由本主席决定。

145. 然后，很自然地，除此以外，在适当的时候，即在得到秘书长的报告以及在安理会代表，当然还有同我们所讨论的这个问题有关的各方对报告内容进行研究过后，还有一个召开会议的问题。

146. 如果任何会员国或有关双方中的任何一方希望临时召集另一次会议的话，我所提出的这个程序将为此提供机会。同时，这个程序也考虑了联合国宪章第二十四条，它把维护国际和平与安全的首要责任

授予了安理会。据本主席的理解，安理会代表们和有关各方发言中所说的正是目前最危急的事情。

147. 根据这些考虑，请允许我向塞浦路斯代表呼吁，希望他考虑是否有可能不坚持关于再次暂停会议的意见，而让安理会现在就进行表决，当然不用说，在表决过后，安理会不会休会而只是暂停辩论。

148. **维齐奥斯先生**（希腊）：如我在以前的发言中很清楚地说明过的那样，由于希腊政府最关心的是停止进攻塞浦路斯，不再造成使我们悲叹的新的受害者，因此我国代表团认为，应该尽快地把决议草案付诸表决，我们希望做到这一点。

149. **罗西泽斯先生**（塞浦路斯）：我刚才说我请求休会的目的，是在通过决议草案之前，能得到我国政府的指示。而我现在听到叫我去接电话，或许这可能就是我一直等待着的那件事。

150. **主席**：我确信，在此期间大家都希望会议暂停。

下午二时二十五分会议暂停，下午三时复会。

151. **主席**：我想通知到会的安理会代表，我已请秘书处通知缺席的代表：现正在重新召开会议。

152. **莫罗佐夫先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：主席先生，我在大厅里没有看到被邀请参加安理会的塞浦路斯代表。据我所知（你可以对此查对一下），此刻他不在场，是因为他正在同他的政府通电话，要不就是稍等片刻后，再继续他已经开始的通话。

153. 我认为在这个时候，我们应该保持冷静和明智，而不要太激动。因为如果我们开始激动起来，那就不可能有任何希望来作出公平的决定。因此，由于我才提出的这些理由，我认为我们不能不顾塞浦路斯代表的缺席。

154. 为了帮助安理会找出摆脱困境的办法，这一次，我要求把我的发言连续译成英文和法文。

155. **主席**：对于卓越的苏联同事的发言，以及关于把他的发言连续译成英文和法文的建议，我要向他表示感谢。我完全同意他的话，即如果我们不镇

静，那将是非常不幸的。当我们得知塞浦路斯代表要和他的政府通电话时，会议就暂停下来。如果我没有弄错的话，我得知塞浦路斯代表在这期间已经打过两次电话。

156. 我想请问到会的塞浦路斯代表团的成员，安理会想知道，罗西泽斯先生是否又在接电话，我们是否能期望他很快就到大厅来，这样，我们便可以留在席位上等他到来。

157. **杰科维泽斯先生**(塞浦路斯)：主席先生，安理会代表们，我必须通知你们，罗西泽斯先生已经有机会和塞浦路斯通了两次电话的消息是不确实的。事实上，他仍在接那个已经进行了一些时候的唯一的电话。我刚才得到通知，如果安理会能耐心等待他的话，他将最多再要五分钟。

158. **主席**：根据刚才得到的消息，如果安理会代表同意的话，我们就留在座位上，等待塞浦路斯代表立即或即将到来。我尊敬地向塞浦路斯代表团建议，请通知罗西泽斯先生，安理会正等他回来。

159. **罗西泽斯先生**(塞浦路斯)：我对这次耽误表示抱歉，但这不是我的过错。我必须和我国政府成员取得联系。我们现在的立场如下：塞浦路斯政府不满意这个决议草案。我们最低限度的要求，是要在草案序言部分加上一句：“确认一九六四年三月四日安全理事会的决议。”这是为了使该决议的立场不会因为现在的决议草案而受到影响。

160. 当然，我国政府希望更改草案中的其他一些部分。我们对这些部分进行了讨论，但认为我们不愿在这么晚的时候再引起更大的困难。但是，至少我们的最低要求是：确认一九六四年三月四日安全理事会的决议。

161. 问题是：在目前这个时刻，把我国政府的立场同如此严重地违反联合国宪章而正在进攻塞浦路斯以至造成几百人伤亡的土耳其政府的立场等同起来，这在塞浦路斯是人们所不理解的，而且也是不可能理解的。

162. 现在我得知消息，除了在波莫斯的医院外，在帕基阿莫斯的另一所医院也遭到了轰炸，有六

位病人和一位医生被炸死。我必须把这个新消息转告诉大家。

163. 情况就是如此；而象这样采取行动，象这样罪恶昭彰地违反人类和宪章原则的政府也就是要求和塞浦路斯政府有同样待遇的那个政府。在现在这个场合，我必须讲讲我过去曾打算讲的一些情况，我过去没有讲是由于讨论决议草案的缘故。我必须回答土耳其代表所讲的关于犹太人区式的隔离区和关于马卡里奥斯总统的情况。犹太人区式的隔离区不是由马卡里奥斯总统或希腊族人方面造成的；它是由土耳其族恐怖分子造成的。我们已经举了一些例证，说明在那种犹太人区式的隔离区里，一些土耳其族人希望离开那里，但当他们试图逃跑时，就遭到了土耳其族恐怖分子的枪击。那些得到土耳其族人允许离开那一地区的人们，受到希腊族人的欢迎，欢迎他们过来；我们非常了解这一切。也有这种情况，有些土耳其族人离开了，而后又重返他们的村庄，这时他们由于曾经离开过而遭到恐怖分子的袭击，因为恐怖分子抱有最后分治的目的，要把他们隔离开来。

164. 为了回答土耳其代表所说的关于纳粹的行动，我要提醒他，不只是由于使用武力和进行大屠杀而使人想起纳粹的手法，而且利用大谎言也使人想起纳粹的手法。这就是土耳其代表团在这里已经使用过的手法。我必须指出，使用得很成功。这证明希特勒是对的——大谎言成功了——看来土耳其代表团这一课学习得很好。

165. 土耳其代表还告诉我们，土耳其政府所进行的袭击是预防性的空中袭击。他是这样来描述几百个人生命的毁灭和医院的毁灭的：这是“预防性的”。那么土耳其政府大战式的空中袭击又该是什么样的呢？我不能想象有比已经作出的袭击更糟的袭击了，而这些袭击却被说成纯粹是预防性的！那么，这又是一种纳粹的手法。

166. 很抱歉，我不得不说这番话，但是我不能让这些论点得不到答复就算了。我原来已准备好了答复，但因决议的问题妨碍了我。

167. 对决议的立场正如我已经说过的那样：塞浦路斯政府要求作出我已提及的那种修正。

168. **主席**：请安理会允许我向苏联代表问一个问题。莫罗佐夫先生通知我他去听电话，他要求享有和罗西泽斯先生同样的权利。现在请允许我问目前在座的苏联代表，我们是否能继续开会。

169. **沃隆佐夫先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：苏联代表团要求在苏联代表正在打电话的时候，会议暂停片刻。

170. **主席**：我要求我们仍坐原位，等候莫罗佐夫先生回来。

会议在下午三时十五分暂停，下午三时二十五分复会。

171. **史蒂文森先生**（美利坚合众国）：作为最后尽力照顾到塞浦路斯代表的意见，以及作为我们所讨论的修正决议草案〔S/5866/Rev.1〕的提案国，我不反对在导言部分加入下列一句作为第2段：

“重申安理会一九六四年三月四日的决议(S/5575)、三月十三日的决议(S/5603)和六月二十日的决议(S/5778)。”

172. 我希望在安理会大厅里或在旁听席上不再有人要修正这一简单的停火要求。我们在这里从昨天晚上七时三十分一直坐到夜里二时，而在战争威胁的情况下，甚至都不能达成停火。今天又一再要求我们延迟。当然我们必须尽我们的责任来维持和平，这一责任重于我们对在座各位要表示一切好意的愿望。而且我认为，我们对理事国代表和邀请的客人的意见都已予以合理的考虑。现在让我们进行表决，不使全世界寄予如此期望的联合国组织再遭人嘲笑。

173. **主席**：我请苏联代表就程序问题发言。

174. **莫罗佐夫先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：主席先生，我恐怕不得不因为你以及安理会某些代表而来讲几句话。我觉得你和这些代表在言语中，在趁塞浦路斯代表缺席的情况下，为要对这项决议强行表决而作出的努力中，开始不必要地激动起来了。我充分理解安理会某些代表在这一问题上所采取的立场，但是我依然力劝——并不是谈塞浦路斯事件所引起的危急局势和这一大厅里可以理解的激烈气氛——对塞浦路斯代表刚巧出去与他的政府代表通电

话这一事实应给予适当考虑。我正式提议，在他结束谈话回到他的座位以前，安理会暂停会议，我们应仍坐原位——特别是我认为由于他已经在发言名单上报了名，而即使他没有这样做，我们也应等他到来。

175. **主席**：本主席将以裁定的形式对这一情况发表意见。正如塞浦路斯代表几分钟前在这一大厅里所说的那样，提交给我们的经过修正的决议草案已经修改得符合塞浦路斯政府的意见。因此我正式提议，按照联合国宪章第二十四条规定的安全理事会的职责，将决议草案付诸表决。

176. **哈耶克先生**（捷克斯洛伐克）：我认为鉴于这一事实：讨论的事件是目前在塞浦路斯发生的，而塞浦路斯共和国代表现在刚巧被他的当事国的政府召去听电话，听取可能与我们即将通过的决议直接有关的信息，即使只考虑到局势的紧迫性，我们也应该接受苏联代表所提的建议。我赞成这一建议。

177. **主席**：对本主席的裁定有异议，因此我把裁定付诸表决。

以举手方式进行了表决。

赞成者：玻利维亚、巴西、中国、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

反对者：捷克斯洛伐克和苏维埃社会主义共和国联盟。

主席的裁定以九票赞成、两票反对获得通过。

178. **主席**：所以现在我们将对联合王国和美国提出的决议草案〔S/5866/Rev.1〕进行表决，这一草案已作了修正，增加新的一段作为导言的第2段，美国代表已经读过这一段〔见第171段〕。

以举手方式进行了表决。

赞成者：玻利维亚、巴西、中国、法国、象牙海岸、摩洛哥、挪威、大不列颠及北爱尔兰联合王国和美利坚合众国。

反对者：无。

弃权者：捷克斯洛伐克和苏维埃社会主义共和国联盟。

经口头修正的决议草案以九票赞成、无人反对、两票弃权获得通过。

179. **莫罗佐夫先生**（苏维埃社会主义共和国联盟）：主席先生，我希望以苏联代表团在今天上午会议上所提出的理由来说明苏联代表团为什么对美国和联合王国提出的决议草案在交付表决时弃权。

180. **主席**：发言到此结束，根据本主席在会议开始时所提出的条件，现在暂时休会。

下午三时四十五分休会；八月十一日星期二下午五时三十分复会。

181. **主席**：安全理事会第一一四三次会议于八月九日星期日休会，由本主席作主，现在宣布安理会复会。

182. 这次会议开始时，对土耳其、希腊和塞浦路斯代表的邀请现在依然有效，我高兴地邀请他们就座。

O. 埃拉尔普先生（土耳其）、*D. S. 维齐奥斯先生*（希腊）和 *Z. 罗西泽斯先生*（塞浦路斯）在安理会议席就座。

183. **主席**：这次会议是应塞浦路斯代表团的要求〔S/5872〕¹ 而重新召开的。塞浦路斯代表在名单上登记为第一个发言者。现在我请他发言。

184. **罗西泽斯先生**（塞浦路斯）：我以沉重的心情来参加这次会议。虽然已经停火，但是在塞浦路斯，恐怖仍在继续，而且必然伴随而来的是紧张。昨天上午——即停火以后十一个小时——土耳其违反停火，违反一九六四年八月九日安全理事会的决议〔S/5868〕，² 派遣两架喷气式战斗机对波利斯城的中央广场的无辜平民进行了新的扫射袭击。有十人被机枪击中，他们全部是平民，其中有妇女和儿童。他们被赶紧送往该城的医院，而这所医院是早已住满了前几次袭击的受害者们的。这些受害者的脸部和四肢遭到弹伤，大量的财物也遭到损毁。袭击的确切时间是在塞浦路斯时间上午八时。联合国部队司令官蒂迈雅将军的报告确认了这些事实。

¹见安全理事会正式记录，第十九年，一九六四年七月、八月、九月份补编。

²同上。

185. 此外，应该强调指出，这次对无辜平民的袭击在任何意义上讲来都完全不是由于受到了挑衅，因为自八月八日星期六晚上以来，保安部队没有向叛乱分子开过火。塞浦路斯共和国总统马卡里奥斯大主教接受停火时的讲话确认了这一事实。当时他说，单方面停火已经从八月八日星期六开始生效。

186. 而且，自从决议通过以来，这不是土耳其第一次违反决议。在塞浦路斯时间星期午夜，即纽约时间下午六时，有土耳其的一艘驱逐舰、两艘巡逻汽艇以及另一艘船只进入塞浦路斯领海，停泊在科基纳海面上。科基纳是叛乱分子的根据地。

187. 塞浦路斯政府立即通知蒂迈雅将军，当时已临近午夜，将军答应立即对情况进行调查。他命令分布在该地区的瑞典分遣队负责军官韦恩上校到现场调查。而据我们所知，根本没有什么特殊原因，韦恩上校却一直到了夜里三时十分，即大约在蒂迈雅将军的命令下达三个半小时以后，才到达科基纳港。那时已不能看到在那之前在港口所发生的事情。但是当韦恩上校到达那里时，他看到了拖捞船、几艘巡逻汽艇和另一艘船只，也看到了已经搬到岸上的军需物资，包括武器和弹药。

188. 然后，蒂迈雅将军要求英国空军派遣一架飞机观察在附近是否还有其他船只。

189. 原来汽艇和另一艘船只是土耳其的，不是塞浦路斯的。由于某种原因，英国空军又是没有——或者不能——在四时三十分以前派出飞机；而当飞机到达该地区时，飞行员发现一艘驱逐舰驶离塞浦路斯已十五海里。根据驱逐舰的航行方向和速度判断，他们断定在若干时间以前这艘驱逐舰曾经在过科基纳港。

190. 对土耳其政府派飞机飞越塞浦路斯的行为是我国代表团特别关切的。因为侵犯共和国领空不只是由于对波利斯的扫射，而且在同一天内，在远离以前发生战斗的地方莫尔富和里佐卡尔帕索地区上空，还进行过恐怖性飞行。更有甚者，今天，八月十一日，在塞浦路斯时间上午七时十五分至七时四十分之间，有两架土耳其飞机几次在斯库里奥蒂萨、卡托皮尔戈斯、克塞罗斯和莱夫卡地区的上空进行低空飞行，因此继续使距离以前发生冲突的地区相当远的村民感到惊惶不安。

191. 塞浦路斯时间今天下午，就是几个小时以前，有两架土耳其飞机再次飞越莫尔富和克塞罗斯的村庄上空，然后又飞越尼科西亚和斯特罗沃洛斯郊区上空，最后朝着拉卡塔米阿和利韦里阿的村庄的方向飞走。这些地区同样都是远离以前发生冲突的地方。

192. 只有回顾以前越过领空飞行的受害者的情景，即人体被烧得象火炬一样，街道、广场和被毁坏的房屋里遍布尸体和烧焦的尸体——这些就是越过领空飞行所造成的破坏情景，只有这时，才能理解在塞浦路斯上空的飞行对它的人民意味着的是什么以及其后果是什么。当回顾到这一情景时，就能意识到今天的越过领空飞行对于人民的影响是什么了。

193. 了解得愈详细，就愈加令人感到可怕，竟然在一九六四年，即联合国成立几乎二十年之后，我们会倒退到纳粹空袭以及这种空袭对无辜人民造成影响的时代。

194. 我们仍然遭受这种空袭这一事实是令人感到严重不安的，这是全然漠视安全理事会的决议和停火。这是由联合国的另一个会员国对塞浦路斯的领土完整和主权所进行的完全的侵犯。主席先生，这就是土耳其如何接受你的呼吁和安全理事会决议的。意味深长的是，甚至在土耳其总理已经接受了你的呼吁之后，竟还发生了今天的越过领空飞行。

195. 土耳其的这一态度和我国政府采取的态度形成了鲜明的对照。主席先生，如果你同意，我将再次宣读塞浦路斯总统给你的电报全文[S/5871]。³

“对你呼吁土耳其政府立即停止对塞浦路斯进行炮轰和使用军事力量，我表示感谢，在我们方面，我愿意告诉你，我们遵守安全理事会关于停火的呼吁。将奉告阁下，我们已经在八月八日星期六晚上单方面下令停火。”

196. 我们遵守了停火。但是真正令人吃惊的是，土耳其政府采取的这种行动同土耳其代表采取的伪装虔诚的态度竟是如此明显的不同，土耳其代表伸出一个手指，以教训的口吻说，塞浦路斯人应该“听从安全理事会的劝告，立即实行停火”。这就是他告

³同上。

诉我们的话，但是他最好还是把这同一番话告诉他自己的政府。

197. 早些时候，土耳其代表还曾以同样语气叫我们“高枕无忧”。然而在他劝告别人“高枕无忧”之后几个小时，就发生了更大的屠杀，造成数百人的伤亡，整个整个的村庄被炸掉，有的村庄直到昨天还在燃烧。几十人遭到凝固汽油弹的烧伤。妇女和孩子们疯狂地呼唤救火车以及医药供应。整个整个的医院连同病人及医生被毁灭了。

198. 在这种可怕的攻击之后，这些在塞浦路斯上空的飞行依旧继续，使得居民们感到恐怖。如我以前所说的，随着恐怖而来的是紧张，随着紧张而来的是进攻和反击。这就是为什么在塞浦路斯上空不应该有这种飞行的重要原因之所在。不然的话，安全理事会的全部工作及主席的呼吁将是徒劳的。正是因为这样，所以我们才来到安理会要求通过一项对土耳其行为表示不满的决议。如果安理会允许这些事情发生而不表示对这些事情的不满和谴责，那么安理会以前的行动将失去意义。同样，应该要求土耳其完全遵守停火和安理会的决议。

199. 我不想作长篇发言。有许多东西是可以谈的，但是我不再多谈了。主席先生，每个人都知道正在发生的事情的本质。我们需要的就是你需要的东西。这就是在塞浦路斯实现和平，我们并且要求尊重决议。我们期望安理会代表要求破坏决议的那一方遵守决议，以表示代表们对决议是尊重的。如果发生违反决议和停火的事而可以免受责罚的话，那就将刺激另一方采取类似的态度。那么，就将会有一场对抗，看看究竟谁能以违反停火而得到最大的利益。

200. 就是为了这个原因，所以我认为，不仅我有责任提请你注意这些事实，要求你采取相应的措施，而且你也有责任如此采取行动，以便在有关各方中间和在全世界使安全理事会及其决议的威信能够得到保证，并且为了和平的利益使对决议的尊重能够得到保证。

201. 埃拉尔普先生(土耳其)：在塞浦路斯希腊族政府代表的坚持之下，这次安全理事会会议竟然被迫召开了，这是非常令人遗憾的。这一意图是明显的。

在地平线上出现了许多有希望的迹象。土耳其一直是遵守停火的；这个不幸的岛屿正开始医治它的创伤；并且在塞浦路斯的联合国维持和平部队以及其他联合国组织正在准备恢复它们的努力，以便给这个岛屿不只是带来不稳定的停火，而且是还带来永久的和平。

202. 土耳其总理伊诺努先生刚才已经给希腊首相帕潘德里欧先生发了一封热情修好的电报，表示希望并且预料塞浦路斯问题可能在一个月内得到解决。主席先生，如果你能允许的话，我要宣读这个电报：

“当前，在塞浦路斯，有一个政府对土耳其族和希腊族的命运采取不负责任的态度，并且故意地破坏了经过长期的艰难努力而建立起来的我们两国人民之间的合作与和平的基础。

“我愿意极其真诚地告诉你，我们深信你完全支持塞浦路斯政府以及鼓励它的非法行为，这已经证明对我们两国之间的关系是极端有害的。我们仍然相信，维护我们两国之间的友好关系是我们彼此民族利益的需要。在这一点上，土耳其政府方面，一如既往，已经继续在竭尽全力。但是现在，塞浦路斯存在着一种极其危险的局势，必须要立即结束这一局势。为此，迫切需要采取下列措施：

“(a) 必须立即彻底地恢复塞浦路斯的和平；

“(b) 必须使塞浦路斯希腊族领导人懂得，他们不能利用既成事实得到任何结果；

“(c) 当前严重状况在继续，其中包含的危险是明摆着的。为了这一缘故，迫切需要在尽可能短的时间内找到这个问题的政治解决办法。因此促进日内瓦谈判，尽可能快地达成一项协议是非常重要的。对这件事，土耳其政府迄今一直在不遗余力地作出努力，而如果希腊政府也作出努力的话，就有可能在一个月内在达成一项协议，并且也有可能对塞浦路斯问题找到一项解决办法。我希望，并且真诚地期望你和我们一道，为了我们两国人民的利益，朝着这个方向上作出紧急的努力。”

203. 有鉴于此，马卡里奥斯政府及其代表们会

照老一套行事来进行阻碍，这是预料之中的事。如往常一样，我们被召集在一起来听取长篇独白，来听取一个以诬告编成的悲惨故事。世界舆论居然不足以使马卡里奥斯政府感到震惊，这是不足为奇的。

204. 对塞浦路斯最近的事件，全世界新闻界一致谴责马卡里奥斯大主教。我在此引用其中两段摘录。一段引自一九六四年八月十日纽约世界电讯报：

“塞浦路斯的反派角色是它的总统，即马卡里奥斯大主教，一个身穿教袍的野心勃勃的政客。看来他决心灭绝塞浦路斯的土耳其少数民族。”

另一段引自八月十日纽约先驱论坛报：

“引起危机的责任属谁是毫无疑问的。这一责任完全应由马卡里奥斯大主教以及他的政府来负……”

205. 罗西泽斯先生(塞浦路斯)：主席先生，我可以提出程序问题吗？

206. 主席：不论我感到多么遗憾，我必须提醒塞浦路斯代表，被邀请参加安全理事会辩论但没有表决权的会员国没有权利对安理会的议事程序进行干扰或干涉或提出程序问题。

207. 罗西泽斯先生(塞浦路斯)：谢谢你，主席先生。

208. 主席：我请土耳其代表继续发言。

209. 埃拉尔普先生(土耳其)：谢谢你，主席先生，如果你允许的话，我将再次开始引证我刚才读的纽约先驱论坛报的摘录：

“引起危机的责任属谁是毫无疑问的。这一责任完全应由马卡里奥斯大主教以及他的政府来负。正是他们无视停战，无视驻在这个岛上的联合国警察部队，一直固执地坚持打仗，不惜牺牲土耳其少数民族而要改进他们的战略地位。正是他们，以强行进攻塞浦路斯土耳其族人可能从大陆接受帮助的最后地区——塞浦路斯希腊族人臭名远扬地公开地一直在各个主要港口受到帮助——从而招致了土耳其的军事行动。”

210. 停火刚刚生效，而塞浦路斯希腊族政府的外交部长对于这样普遍的谴责满不在乎，在他赴雅典途中，宣布塞浦路斯希腊族人将永远不会撤到八月五日之前他们所占有的阵地，他们宁愿死去也不会退让。这就是刚刚被安理会强迫就范的侵略者所说出的好战的话。

211. 此外，塞浦路斯驻伦敦的高级专员 A. G. 索泰里阿迪斯先生星期日也曾宣布：

“即使第三次世界大战即将爆发，塞浦路斯也不会重新考虑它的立场……让那些想要避免世界大战的人们为避免它尽他们的努力去吧！但塞浦路斯将不这样做。”

单凭这些话就足以证明这个不负责任的、非法的政府会怎样危及全世界的和平与安全。

212. 今天在罗西泽斯先生的坚持下，我们再次被召来开会，这样联合国的这个机构也许又一次服从于他的怪诞举动，而这个机构是刚刚在完成停火方面而取得了伟大成就的。我们现在可以明白，在会议的前半段期间，电话闹剧是以历史上少有的演戏才能扮演出的。这样，就可以延长时间，以期加深这个问题的国际纠纷。今天我们必须开会，这样就可以破坏恢复这个岛屿安宁的努力。

213. 主席先生，为响应你的呼吁，我国总理在昨天给了你一封信(S/5875)，⁴我引用其中有关的两段：

“主席先生，我们因此被迫密切注视这一地区的事件。只要停火没有得到完全执行，只要联合国维持和平部队不能保证恢复一九六四年八月五日在这个地区爆发战争以前所存在的状况，并且通过建立对武器和人员输入的严格控制而保证在这个岛上实现平定的话，那么就总会存在战火再燃的危险。另一方面，从一九六三年十二月二十一日起，经过痛苦的体验和上当受骗，我们已经知道塞浦路斯希腊族当局一点也不把他们的义务和许诺放在脑子里，而且一有机会，特别是在没有法令来向他们提醒他们责任的时候，他们就常常会食言。

⁴同上。

“因此，除非联合国驻塞浦路斯维持和平部队能够有效地而且自由地控制停火；除非这个岛屿的平定能有效地实现，否则土耳其政府将始终保持戒备状态。”

214. 我肯定安理会不难理解，除非塞浦路斯希腊族人撤退到他们上一次八月五日进攻前所占有的阵地，否则目前的停火是不会有意义的。另外，那些被限制在一块狭窄的海滩上的以及在其他地方完全被包围的塞浦路斯土耳其族人，在希腊族人发动突然的、新的袭击下，可能会全部被消灭。

215. 另一方面，关于这个问题，有一个极其重要的法律和道德的方面。如果侵略成性的塞浦路斯希腊族人被允许保持他们侵略的果实——他们以不正当的手段得到的果实——那就会助长侵略，这与联合国宪章和联合国在这个岛上的出现是完全不相容的。因此在希腊族人撤退到他们以前的阵地之前，土耳其政府感到不得不保持经常戒备。

216. 正是出于这种经常警惕的需要，才促使土耳其的飞机今天越过塞浦路斯上空进行了侦察飞行。这些越过领空飞行决不会危及和平，只是严重的局势所需要的预防措施。希腊部队的集结所引起的危险才是对那个地区和平的真正威胁。安全理事会的恰当做法是应仔细地研究危险的根源。最近几天所发生的事件已经表明，或者是应该在范围上扩大驻塞浦路斯的联合国部队的任务，或者是应该对这种任务作这样的解释，以便使它能够更加有效地执行。如果安全理事会愿意迅速地处理这个问题，那它对和平就会作出很大的贡献。

217. 你们将会认识到，如果我们面对的是一个塞浦路斯的正常、合法和可靠的政府，情况就会不同了。但不幸的是情况并非如此。鉴于塞浦路斯希腊族政府过去的所作所为，我们怎么能够相信这个政府会以正当的态度来对待联合国的部队呢？

218. 纽约新闻周刊杂志——今天出版的一九六四年八月十七日这期——载有以下的报道：

“新闻周刊记者小乔·亚历克斯·莫里斯上星期从塞浦路斯报道说，对联合国部队几乎已经是轻蔑地置之不理。戴有联合国兰色军便帽的土

兵的行动自由最近受到如此的限制，以致在重要的利马索尔地区的英国分遣部队完全停止了巡逻。

“北部的加拿大人连续不断地遭到扰乱。最近有一架联合国直升飞机遭到射击。无线电广播警告驾驶员说，‘下次我们就要击毙你。’象联合国司令官印度人蒂迈雅将军上星期所做的那样，他对马卡里奥斯大主教进行了申诉，也完全没有效果。甚至在周末战斗之前，岛上许多联合国部队的士气是如此的低落，以致他们感到还是回家去好。”

我认为，这是对于那种局势作出的极好的描绘。

219. 此外，主席先生，你会回忆起，马卡里奥斯大主教在他对你最近的呼吁所作的答复〔S/5876〕⁵里，曾说：“奉告阁下，八月八日星期六傍晚，我们已经单方面下令停火。”但是，这里有瑞典约纳斯·韦恩上校的声明，我引用昨天的华盛顿邮报：

“驻在科基纳附近的克塞罗斯的村庄地区的联合国瑞典部队司令官瑞典上校约纳斯·韦恩向合众国际社发表谈话说，星期日上午，土耳其喷气机曾在上空巡逻”，——这是八月九日——“但是，在塞浦路斯希腊族人对被围困的港口重新开始进攻以后才进行了袭击。”

我的确真诚地希望，这位瑞典约纳斯·韦恩上校——对我来说我不过知道他一个名字——不会因他讲实话而遭受到同英国军官同样的命运，那位英国军官被马卡里奥斯政府武装部队所劫持，并且无疑遭到了残杀。

220. 一九六四年八月八日马卡里奥斯大主教下令停火这件事并非事实。有人告诉我们，八月九日星期日上午约十一时，马卡里奥斯大主教对蒂迈雅将军说，他拒绝停火的基本条件。而且以后发生的事件证明，射击并没有停止过。以星期日中午十二时十五分收到的种种报道作为根据并于下午三时五十八分出版的联合国新闻公报，曾经报道说，激烈的战斗在科基纳地区继续进行着。

⁵同上。

221. 这些都是当前的报道。当秘书长准备好了他的报告时，事实真相无疑会水落石出。

222. 我相信罗西泽斯先生重视昨天下午对波利斯村庄的某次飞机袭击——这里偶然有几十个土耳其族人被囚禁在一所学校校舍内，并被围困了许多月。这次袭击在某些新闻报道里也提到过。我所能说的就是关于这次袭击，我国政府没有得到任何消息。然而，我愿意引用今天上午华盛顿邮报的报道：

“塞浦路斯通讯社曾指控土耳其飞机今天上午对塞浦路斯西北波利斯地区进行袭击，造成数人受伤。土耳其竭力否认这个指控，说道，当它的飞机飞过这个岛屿时，并没有进行任何射击或者投下任何炸弹。在土耳其官方的否认中还指控说，塞浦路斯总统马卡里奥斯正在企图把土耳其和希腊推入战争。从尼科西亚发往伦敦的英国报道说，在东部夏令时间上午六时三十分，即塞浦路斯时间中午十二时三十分，所谓的土耳其袭击并不曾为岛上的联合国官员所证实。在华盛顿，美国官员也说，他们不曾接到关于这一袭击的令人确信的证据。国务院发言人罗伯特·J. 麦克洛斯基说，一切官方消息表明停火在整个这一天是实行的。”

223. 罗西泽斯先生也提到某些土耳其驱逐舰这个事件，这些驱逐舰是在科基纳地区以外，而正是这种小事几乎使安全理事会重新开会。当然，在当时，这是一个“较大的入侵”，实际上是同这次辩论的第一天的第一小时几乎要发生的那次“较大的入侵”极其相似的。关于驱逐舰的出现，我没有接到报道。我完全准备相信它们确实在那儿。至于它们在那里做什么，我能够想象它们是要保证塞浦路斯希腊族人不致于发动进攻。罗西泽斯先生自己曾说过，没有能看出在科基纳所发生的事情。这里我们又必须等待秘书长的报告。

224. 人们说，每个灾难都会产生出某些好的东西来。从最近几天悲惨的事件中，从安全理事会的呼吁与随之而作出的决议中，有一件事情清楚地出现了，即马卡里奥斯的篡夺到手的和违反宪法的政府不能再在“政府法令”的外衣下，继续进行它的非法活

动，继续违反安理会的种种决议了。实际发生的情况是：塞浦路斯希腊族政府的代表用无穷无尽的重复企图对安全理事会证明，并使安理会承认，塞浦路斯希腊族人的罪恶袭击是一个主权政府力图镇压自己土地上的一次叛乱而采取的行动。那种神话已经永远地被粉碎了。安理会决议要求塞浦路斯政府命令在它控制下的武装部队立即停火这一事实，表明安理会并不把塞浦路斯政府看做是能够在它自己的土地上随心所欲地采取行动的主权政府。因为对于一个主权政府不能提出这样的呼吁。现在是这个政府的篡夺者充分认识这个事实，并为了和平和为了他们自己而开始与联合国当局进行合作的时候了。

225. 罗西泽斯先生很喜欢重新使用纳粹主义的字眼。他指控我是说“大谎言”的人。在这个安理会会议上，这个字从未用过，即使是最无耻的谎言也被委婉地说成是一种“歪曲”，或者用其他方式来表达。但是罗西泽斯先生喜欢采用纳粹主义的术语，这个事实表明了他的政府的精神状态。他刚刚说过，他的政府要求在塞浦路斯实现和平。希特勒曾经要求在欧洲实现和平。他要求在欧洲有一千年的和平，但他要按照他的条件把这强加于欧洲。那不是我们要在塞浦路斯实现的和平。我们所要的是大家同意的和经过协商的解决办法。

226. **维齐奥斯先生(希腊)**：我国政府所得到的消息都证实了塞浦路斯代表刚于今晨告诉安理会的关于在塞浦路斯所发生的事件。事实上，该共和国的领空已被侵犯。这种侵犯也是同你本人，主席先生，在八月九日向有关政府（其中也包括土耳其政府在內）所发出的呼吁显然相矛盾的；该呼吁是土耳其总理在他八月十日的信件〔S/5875〕中已无保留地予以接受了的。伊诺努先生特别说：

“我荣幸地通知你，在你的呼吁之下，土耳其政府决定立即停止土耳其飞机在曼苏拉-科基纳地区上空的军事行动，在这一地区，塞浦路斯希腊族部队最近大规模的侵犯正危及全体土耳其族居民的生命……”

227. 土耳其空军今晨作出的军事行动，我们认为，也是同由联合王国和美国的代表团所提出、由安

全理事会于八月九日所通过的决议〔S/5868〕的第4段相违背的；这一段号召所有国家“不要采取可能使局势恶化或促使敌对行动扩大化的任何行动”。

228. 如塞浦路斯代表所指出的，应当注意到上述各项事件——于今晨发生的那些事件——是继八月九日晚上侵犯塞浦路斯领海和昨晨炮轰塞浦路斯某些地区（都造成许多伤亡）之后发生的。

229. 为了提供安全理事会参考，我有责任再补充一点：除了这些对塞浦路斯的侵犯活动之外，还曾发生过一架土耳其 RF-84F 型飞机在今晨挑衅性地对希腊领空进行侵犯的事件，该机于上午十一时从北到南，在一千五百英尺的高度飞越罗德岛，这是一个希腊的岛。

230. 因此，依我看来，目前这个会议的目的是十分清楚的。今晨发生了一次对塞浦路斯共和国领空的侵犯——今天，也就是说，在你的呼吁被土耳其政府接受之后和在安全理事会作出决议之后。土耳其政府对接受呼吁附有一项条件，这是事实。该项条件在伊诺努先生信件的第3段里，现引述如下：“……政府此项决定只能在塞浦路斯希腊族人的进攻立刻停止以后才具有意义。”

231. 因此，这就是问题，而且问题是十分清楚的。我非常遗憾地听到，土耳其代表把毫无关系的东西带到我们今天必须讨论的这个已经十分清楚的问题里来了。他认为对塞浦路斯共和国总统实行人身攻击是应当的。我甚至不明白为什么他需要用这么多的美国报纸和杂志来作证。在这个大厅里，他已有美国代表团本身的最正式和最权威的支持和帮助，因此没有必要去求助于美国的报纸和杂志了。

232. 问题在于这些事实是否真实和是否已被证实。今晨发生过还是没有发生过对塞浦路斯领空的侵犯？再者，伊诺努先生提出的条件被遵守了没有？塞浦路斯希腊族人破坏了他们自己于星期六下午规定的停火没有？

233. 我谨请安全理事会，并通过你，主席先生，要求秘书长把他所掌握的消息都告诉我们。毕竟，联合国是有人员在塞浦路斯的。假如我刚才提到的一些事实不能被证实的话，希腊代表团将不加坚持；

假如这些事实由联合国驻塞浦路斯的当局传来的消息证明属实，那么，依我看来，塞浦路斯代表要求安全理事会应立即作出一项决议，警告土耳其违反了决议，这一要求是以恰当的方式提出来的。

234. **主席：**现在请秘书长发言，他已表示过要向安理会作一次发言。

235. **秘书长：**根据刚才在会上所作的种种发言来看，我认为我有责任把某些事实明白无误地载入记录。

236. 在我于八月十日傍晚发出并作为 S/5879 号文件⁶分发给安全理事会的关于停火的声明中，我说过，安全理事会主席和八月九日安全理事会的决议所要求的停火是有效的。我所以能够作出这项声明，是由于在八月十日早晨从塞浦路斯总统那里和在那天下午从土耳其总理那里得到了赞同的反应。

237. 今天从驻塞浦路斯联合国部队的司令官那里接到的报告指出，地面和空中的射击已经停止。不过，据报告说，八月十一日清晨，有若干架土耳其 RF-84F 飞机曾经飞越塞浦路斯西北部的克塞罗斯和莱夫卡，有一架单独的喷气式飞机向北飞越莱夫卡，高度是一千二百英尺。这些飞机中的任何一架都未开火。

238. 至于在八月九日安全理事会的决议之后，但在八月十日收到双方赞同的反应之前所发生的事件，我得知的情况，是在八月十日，星期一，当地时间上午八时，有两架土耳其喷气式飞机曾三次飞越波利斯，其中两次飞越时曾发炮射击。死伤数目只能作一估计，但不认为会超过十名。我刚刚听到有来自驻塞浦路斯联合国部队一位官员的一份报告，但我还不知道其内容。

239. 驻塞浦路斯联合国部队曾报告说，八月九日午夜以后——就是八月十日凌晨——联合国调查员曾看到有两艘马达鱼雷艇停泊在科基纳港。在当地时间清晨四时三十分，在该地区上空曾进行一次空中侦察。在渐明的天色中，侦察飞机找出一艘驱逐舰、两艘马达鱼雷艇和一艘拖网式渔船，从科基纳-曼苏

⁶同上。

拉地区出发，以十五哩的时速向北驶去，离开塞浦路斯海岸以北有十五英里。该调查员认为没有登陆，但完全可以确定卸下了供应物品。

240. 我还被告知，在八月十日上午六时左右，曾发生过时断时续的射击，射击来自双方，驻塞浦路斯联合国部队司令官认为，这应归因于有关停火的消息尚未到达所有的前哨这一事实。随后双方的射击都停息下去了。

241. 联合国部队司令官说，他没有得到关于一架希腊飞机于八月九日早晨轰炸科基纳村庄的消息，因为当时在该地区没有联合国的军队。

242. 至于提到联合国调查员到达科基纳所费的时间，我只需说并没有拖延。只是在午夜之前不久，联合国部队司令官才得到关于土耳其船只的报告。他立即指令该地区的指挥员前往科基纳进行调查。信息必须送达该地区的官员那里，他接信后乘汽车驶往科基纳，穿越了好几处塞浦路斯希腊族人的道路障碍。他在夜间赶了二十英里路程，穿过希腊族人和土耳其族人的防线，但据报告，他在每一方都未遇到不寻常的困难和耽误。在这样的情况下，该官员于清晨三时到达科基纳，依我看来是应该受到赞许的。

243. **罗西泽斯先生(塞浦路斯)：**土耳其代表发了言，我很高兴，因为假如他没有发言，那么还可能有一点儿怀疑，怀疑他是否能提出一些理由为土耳其的行为辩解。他却并没有提出什么理由。他的答复充分说明他没有什么可说，因为他没有答复今天提出的控诉；而召开这次会议，就是为了这个目的。他对控诉不作答复，也就证实了这些控诉。而且，他并不努力去向联合国秘书处打听有关来自塞浦路斯的报告的消息，因为假如他这么做了，他一定不会说出他所说过的话，这件事进一步证实他并不知道在塞浦路斯所发生的事；他的政府不告诉他消息，他也不要联合国秘书长把消息告诉他。

244. 在对塞浦路斯总统实行人身攻击——这是完全不适当的——和从报纸上引述实在不应该在这里引述的辱骂的词句方面，他显示出一种特殊的嗜好。

245. 他说塞浦路斯并没有一个正常的、合法的政府。这个正常的、合法的政府的概念就是象土耳其

那样的一个政府，它到安全理事会来，装出尊重安全理事会和联合国以及它的各项决议的样子，但立刻就在行动上背道而驰。这就是他所谓的一个政府的正常形式。但是我们将不仿效这样的榜样。

246. 关于土耳其代表讲到纳粹时，他说，提及“大谎言”，我们就是使用了纳粹的措辞。但那种字眼是反对希特勒的谎言的那些人使用的，而不是希特勒自己使用的。

247. 对希特勒和他的所作所为，我国的反应是怎样的呢？这可以从这个事实上看出，就是成千上万的塞浦路斯人自愿地参加了不列颠军队，向希特勒主义作战。他们并不是被强迫去这么做的。在向希特勒主义作战中，希腊被摧残了，遭受到了饥荒和各种破坏，而土耳其却尽量不参加那次战斗。因此，当土耳其代表提到希特勒时，他必须非常小心留神，我愿意劝告他今后不要再提什么希特勒和他的战争了，因为这会使我们想起那次战争中土耳其的行径。

248. 但是现在重要的事不是回答土耳其代表提出的一些转移目标的论点，这只是一种绝望的努力，想把注意力引离争端——即停火以后他的政府的行为。我们绝不想把这些问题再讨论下去，但的确要说个明白，就是土耳其一直受到怂恿，大着胆子轻视和蔑视联合国、世界和平和现代文明，而现在则是它必须清醒的时候了，而且要认识到我们目前是在一九六四年，并非是在一九三九年，或一九四〇年，或一九四一年。我们是在联合国时代，假如一个国家是联合国的会员国，它必须尊重它的宪章而不能用空袭和杀死烧死数以百计的人民这种手段来进攻另一个会员国。

249. 土耳其也不能不受惩罚地轻视安全理事会的决议，并且把恐怖和紧张带给塞浦路斯以及在该地区制造新的麻烦。我们必须尊重决议。我国决心尊重它，而且我国对联合国始终表示尊重。正如我以前说过的，必须有一项决议，这个决议是简短的、有礼貌的，如果你们愿意的话，但要是有效的，从而使将来不致重新发生这类违反宪章、违反安全理事会决议、违反停火的事，这类违反行为可能会升级，成为世界上非常严重的动乱。因此，如果没有其他人要发言的话，我要求安全理事会主席留出一点时间，让各位代表考虑决议可能采取的方式。

250. 乘机机会，我代表我国政府和我们的国家对联合国表达我们全心全意的支持以及对联合国正在作出的事情表示我们的感谢，特别是感谢秘书长对塞浦路斯的和平所作出的贡献。

251. 关于这一点，我愿意提一下，我曾说从下命令直到瑞典上校抵达科基纳，三个多小时过去了，我这并不是要评论他二十英里行程走得缓慢，而是指出他事实上没有能够及时到达并看到当时正在发生的事。因此，他到达时，驱逐舰早已开走了，不能看到是否有任何人登陆，而如果有人登陆，也不能看到是多少人数。

252. 这就是我的意思。我不怀疑，在这种情况下，瑞典军官必然尽了他最大的努力以便尽快地赶到，但事实仍然是他没有及时赶到，因此，我们不了解当时在科基纳有关登陆的情况。我们知道，那里发现有驱逐舰带来的军需品，但带来的人当然不会散在岸上。他们一定到里面去了，所以我们无从证明他们曾在那里。确实无误的是，驱逐舰一定带来了比军需品更多的东西。然而，这不是我们主要关心的事情。我们主要关心的是越过领空飞行，这种飞行必须停止。如果主席先生和其他理事国代表认为可取的话，我要求休会片刻，以便安全理事会代表们对这件事加以考虑。

253. **主席：**安理会诸位代表想都还记得，本主席有时候大胆地提出要求，在大厅里的“切切私议的喧声”不应超过某种限度。让我以同样的目的要求安理会的诸位代表以及出席会议的各有关方面，尽力不要提及个人的事，也不要现在把塞浦路斯的悲惨局势比作最近欧洲历史最黑暗的章节中一章。无论如何，我认为这对于我们所讨论的十分严重的问题的和平解决是无裨益的。我再强调一下，我所指的并不是前面任何具体的发言人的任何具体的发言。这只是我大胆地向各有关方面和安理会各位代表提出的一种一般性意见。

254. **莫罗佐夫先生（苏维埃社会主义共和国联盟）：**我们刚才听到了塞浦路斯代表的发言，安全理事会应他的要求正在再一次举行会议。我们也听到了秘书长所作的发言。

255. 关于这件事，苏联代表团认为在问题讨论的现阶段和在这次会议上，有必要发表以下意见。

256. 如所周知,苏维埃社会主义共和国联盟部长会议主席赫鲁晓夫先生一九六四年八月九日给土耳其共和国总理伊诺努先生的电报〔S/5873,附件,第一节〕⁷——这是部长会议主席就同一内容而写的三封电报之一,现已作为一项正式的安理会文件分发——强调了下述内容:

“运用武力不是解决复杂的民族关系问题的合适手段。企图使用武力硬要采用不符合人民利益的解决办法,只能使局势变得更加严重,只能扩大冲突并增加战争的危险性,苏联政府已提醒土耳其政府注意这一事实。”

257. 大家都清楚,目前的主要任务是在塞浦路斯恢复和平。塞浦路斯的居民和政府能够而且应该自己解决属于塞浦路斯共和国内部权限的事务,而无需任何外来干预。塞浦路斯的希腊族人和土耳其族人以及他们的政府应该有机会根据两个民族的利益,在宁静的情况下,用和平手段来解决他们本身的事务。

258. 苏联政府认为,联合国应该就其权力所及有效地尽力来结束塞浦路斯的流血事件。这样就会创造出各种有利的条件,以便根据塞浦路斯人民的利益和平解决塞浦路斯问题。

259. 不言而喻,塞浦路斯问题的解决要求执行安全理事会一九六四年三月所通过的决议〔S/5575和S/5603〕。⁸

260. 这个问题应该在尊重塞浦路斯共和国——联合国的会员国——主权的基础上,通过从塞浦路斯撤退一切外国军队来加以解决。正是在这一基础上,东地中海的平静才能恢复,这个地区紧张局势的温床才能根除。

261. 这就是我们认为此刻必须要讲的话。

262. 我不坚持连续译成英语和法语的要求。

263. **埃拉尔普先生**(土耳其):我只有几句话要说。我的发言是关于有人指控我对塞浦路斯总统进行了人身攻击。我绝没有做这种事的想法。我仅仅是引用过一份有名望的纽约报纸——*纽约世界电讯*。

⁷同上。

⁸同上。第十九年,一九六四年一月、二月和三月份补编。

264. 英语不是我的本族语,也不是罗西泽斯先生的本族语。但我可以恭敬地指出,“反派角色”这个词不一定是辱骂性的。它常常用在戏剧里,意思是说同主角相对立的反对者。也许我应该说,塞浦路斯的英雄就是它的总统。

265. 至于说第二次世界大战中土耳其所起的作用,那是一个很敏感的题目。土耳其在第二次世界大战中所起的作用——土耳其所起的光荣作用——已由各同盟国的许多政治家和著名的历史学家充分地予以赞赏和评价了,我认为罗西泽斯先生对此不大有资格下判断。

266. 主席先生,对于你由于在这次辩论中所使用的明喻和暗喻而提出的意见,我表示感谢。我本人是不愿看到它们被使用的,我也希望你的意见会被罗西泽斯先生所接受,他是把这个不愉快的话题引进这次辩论中的第一个人。

267. **乌谢尔先生**(象牙海岸):主席先生,我们满意地注意到,你的呼吁已经受到了注意,射击已经停止了。因此,我们愿意对遵守联合国宪章第二十五条的各方表示我们的感谢,这一条要求它们“接受并执行安全理事会的决议……。”但是,我们所得悉的事实引起我们的关注,特别是在塞浦路斯领土上空的飞行。根据任何客观的看法,不容怀疑的是,在这个领土上已经发生轰炸和不愉快事件后,一架军用飞机的任何越过领空飞行只能散布惊慌并激起愤怒——这种事态有招惹起其后果不可估计的反应的危险。

268. 至于土耳其,它提到上次战役的后果。但是,辩论在这里继续着,而我们所采取的决定只是暂时性的。因此,没有人能够预先判断辩论的最后结果和安全理事会将通过的最后决议。现在我们参加了塞浦路斯问题的处理,这是由于各有关方面向我们提出了要求。我们认为,他们务必尽一切可能来帮助我们解决这个困难问题,这个问题是对和平的一种威胁。所以我们应该要求各方完全遵守一九六四年八月九日的决议〔S/5868〕。我们应该特别回顾那个决议的第4段并要求各方遵守它。

269. 局势既然如此,我认为在辩论还要继续、最后决定还没有作出的情况下,假如安理会的其他代

表同意的话，那么，你——主席先生，在辩论结束时可以概括一下，表达安理会希望看到各方完全遵守决议的愿望。说到遵守八月九日的决议，我特别是指在安理会作出最后决定以前，在塞浦路斯上空停止一切飞行。

270. **哈耶克先生**（捷克斯洛伐克）：在八月九日讨论决议草案时，我国代表团曾表示了它的异议，并且声明为什么我国代表团不能充分支持这个文件的提案国的原因，为什么它不得不放弃投票的原因。主要的障碍是，鉴于安全理事会当时面临的局势，有必要区别侵略者和侵略的受害者。我们强调，在呼吁停火时，安理会不仅必须保证军事行动的停止，而且必须保证——这是与安理会早先的决定一致的——塞浦路斯的独立、主权和领土完整不受任何外国干涉的侵略。

271. 由安全理事会的主席和安理会本身发出呼吁之后，各方接受了这个呼吁，而事实已经表明，决议的缺点使得决议不足以保证在这个岛上真正恢复和平。尽管决议没有做到区别侵略者和被侵略者，但后来发生的事件已使这种区别变得异常清楚起来了。这已经由塞浦路斯和希腊两个代表团举出的事实所证实，而且，特别是由秘书长提供给我们的情况所证实。

272. 在目前局势下，我国代表团认为，安全理事会确实不能允许它的决议——我不得不顺便说，就侵略者而论，决议是字斟句酌地对待的——被某一方置之不理，而鉴于呼吁提出和被接受之后所开始的飞行和其他军事行动，我们已被迫看到，这种决议被置之不理的情况是事实。

273. 安全理事会绝对有必要充分地并强调地重申它本身的决议，而且要求无条件地执行这些决议。安理会必须毫不含糊地声明，这样的军事行动，如用军用飞机侵略一个享有主权的联合国会员国的领空以及一切其他同类行动，完全不符合安理会八月九日所通过的决议条款。如果安理会不能履行这项职责，安理会要为严重的后果担负它的一份责任。在安理会决议遭到违反时，或者在某些联合国会员国违反联合国原则，以同自卫不相干的东西作为借口，自以为可以采取单方面行动并诉诸武力时，而联合国却保持沉

默，那就可能产生上述严重的后果。然而，有些会员国正是企图以这种方式为自己的侵略进行辩解。

274. 我国代表团认为：安全理事会应该考虑塞浦路斯共和国代表的发言和他提出的意见，并且应该谴责对塞浦路斯主权和领土完整的侵犯行为和违反安理会决议的行为。

275. **C. 胡斯蒂尼亚诺先生**（玻利维亚）：我想不妨这样说：在最近几小时里引起了我们这么多的关切和担忧的事件有了转变之后，我们所有安全理事会的人都受到了鼓舞和安慰。我国代表团认为，现在存在着一个根本的事实：屠杀已经停止了。我相信我这样说是没有错的：看来，在塞浦路斯此刻没有流血了。我们已经听说，事实上，在昨天以及今天上午，塞浦路斯领土又受到侵犯。所有这些行动应该受到同样的谴责。但是幸运的是——这是我要强调的一点——这些可悲的事件还没有引起人身伤亡的悲剧。形势已在好转，任何一个不偏不倚的旁观者都应当承认敌对的双方部队都在作出努力。这证明安全理事会的行动方针是英明的。

276. 我国代表团，以及所有其他的代表团，都正在准备参加实质性辩论。我国代表团的众所周知的立场是只能支持法律，这是象塞浦路斯这样弱小的国家能够使用的唯一武器。但是，我国代表团认为，对这个问题的讨论必须放后些。

277. 我希望这次辩论之后，将会获得一种一致的意见或者至少能有一个明显的多数，这样你——主席先生，就能声明：安理会正在密切注视着形势的发展，对于最近袭击塞浦路斯这个小岛的事件表示遗憾，并且再次表示确信不久前通过的决议将受到尊重，那些袭击将停止。

278. **C. 西洛斯先生**（巴西）：巴西代表团以最为满意的心情得知，土耳其政府和塞浦路斯政府正在执行安全理事会八月九日决议中关于停火的决定。立即停火是安理会决议的主要目标，因为停火必将导致某些情况，在这些情况下，我们就能够研究局势，并且采取进一步措施，以便最后解决这个危机。

279. 我们已经听取了秘书长所作的报告和塞浦路斯代表以及土耳其代表的发言。根据这些发言和这

个报告，安理会应如象牙海岸代表所英明地建议的那样，要求双方一丝不苟地遵守八月九日决议。据我看，这里举出的种种事实不需要安理会作出新的决议，因为都已包括在决议执行部分第4段里了。

280. 就是由于这些理由，巴西代表团能够支持象牙海岸代表团刚才提出的建议。

281. **维齐奥斯先生**(希腊)：首先，我认为如果不说明我多么感激玻利维亚代表的发言，那就是我的疏忽；对象塞浦路斯这样的小国给予支持，又一次显示了他的国家仗义勇为的精神。

282. 我听了象牙海岸代表提出并由巴西代表支持的建议后，我感到非常不安。我曾努力向安理会证明，今天上午，安全理事会关于停火的呼吁遭到了违反——至少遭到土耳其方面的违反——而在塞浦路斯希腊族人方面，自从提出呼吁并通过决议以来，还没有违反过停火。这是很清楚的，它已由最有权威的人士——秘书长本人所证实。

283. 为了不伤感情而对双方一视同仁，这是一种很危险的作法。我完全相信，提出这个建议是出于善意和出于建设性的精神；但是我是来自地中海的那个地区，我知道那儿普遍存在的心理状态；我必须抱着最大的责任感告诉象牙海岸和巴西的代表，他们可能会把安理会引向很危险的道路。在这关键时刻，每个人都必须负起责任。

284. **罗西泽斯先生**(塞浦路斯)：在任何有关制定一项决议草案的讨论中，在安全理事会当然也是这样，都有一个基本原则：就是从讨论中得出的任何结果都必须反映出在讨论时出现的一致意见，而且必须以讨论时所提出的事实为根据。

285. 那些事实是什么呢？那些事实就是还没有关于塞浦路斯违反停火和决议的证明；而却有土耳其违反停火和决议的确证，并且几乎得到承认。因此，被通过的决议必须针对有罪的方面；而不能同等地针对无罪的方面，否则它就变得没有意义了；重要的是，安全理事会的决议不应该是无意义的和同导致决议的事实不相关的。所以，我相信会通过一项决议，它将体现这次讨论的实质，并将有助于持续停火，而不至于使停火为已经破坏了停火的那一方所中断。

286. 如果塞浦路斯任何时候破坏停火的话——我可以保证，它是不会的——那么当然，应该要求它遵守停火。但是当它没有违反停火时，怎能要求它遵守停火呢？

287. 我们必须如实地看待事实，并且相应地采取行动。我谨建议，呼吁应该向在这方面的违法者一方提出。

288. **乌谢尔先生**(象牙海岸)：我从我的希腊同事那儿听到了使象牙海岸十分不安的发言。我认为我国在这问题上的立场是众所周知的，并且是在以前的会议上已经清楚地阐明了的。

289. 八月九日我在这里说过，象牙海岸认为，在就我们面临的问题的实质确定自己的立场之前，我们必须等待秘书长的报告，这一报告，我认为比起其他报告来要远为客观。

290. 就我们已通过的决议所表明的暂定立场而言，象牙海岸首先出于对维护和平的关心，已经清楚地阐明了它的立场；其他问题是次要的。我们必须首先停止射击、杀戮以及一切导致射击和杀戮的行为；以后我们再来解决有关的政治或法律问题。这就是我国代表团的主要目标，这就是为什么我们提出了不少建议以力图缓和气氛并避免激起怒气的原因。因此象牙海岸的见解必须得到考虑。

291. 我已经清楚地声明过，我们反对越过其他国家领土上空的飞行。我认为在我提出建议之前发表的这一声明是清楚的，我想塞浦路斯代表甚至还感谢过我，我不明白为什么我们现在竟会这样地受到谴责。我的这个建议被误解了，这是事实。因为我在结束发言时说过，越过塞浦路斯领土上空的飞行必须停止。我不相信任何人能说得更清楚。如果我的建议对于各方面来说都是不能令人满意的，并且不能得到他们同意的话，象牙海岸不会强加于人；很明显，如果这样，那么这个建议就会失效。我们寻求的唯一效果就是各方面取得一致的意见，从而平息怒气。我相信希腊无论如何是不同意这样一个建议的，而我还没有听到塞浦路斯的答复。如果塞浦路斯也不同意，我将撤回我的建议。

292. **主席**：本主席在这时候作以下声明，可能对安理会有些帮助。

293. 根据我的理解，由象牙海岸代表提出的并由巴西代表支持的建议准备包括两个方面：安理会各种意见的摘要和根据摘要发出的恰当的呼吁。假如由我做这样一个摘要的话，我要告知安理会各位代表，我的意图是使这摘要仅限于表明安理会各位代表和已经发言的有关各方的意见。简单地说，将包括下列几点。

294. 第一，表示宽慰，因为，根据安理会代表的估计，形势现在比安理会上次开会时好些。

295. 第二，由秘书长提出的关于事实的陈述获得了同意，提出的事实没有遭到反对或批评。换句话说，我认为安理会各位代表感到这些提出来的事实构成安理会进一步考虑这件事情的适当的基础。

296. 第三，秘书长提出的很重要的报告（载入S/5879号文件中），说明了他对形势的估计和他的行动计划。这个报告没有受到任何一个安理会代表或任何有关方面的反对。

297. 第四，没有任何安理会代表发表过违反安理会在一九六四年八月九日通过的决议〔S/5868〕的意见。

298. 最后，已经发言的安理会代表都已清楚地表明“使用任何一种军事力量”这一措辞是不受任何限制的。这一措辞，仍象在我起先发出的呼吁中所表达的以及后来在决议草案的执行部分中所重申过的那样照旧不变。

299. 我是想通知安理会代表们，上述内容将成为本主席——如果大家如此要求的话——代表安理会发出呼吁的依据。

300. **C. 西洛斯先生**（巴西）：我只想讲几句话来澄清我以前的发言。依我的意见，安全理事会主席将作出的呼吁必须依据安理会已得到的消息来发出，并依此来理解。我们的目的是为了保证和平并促进立即停火。巴西的声明并不是想进行审判。我重申，我们所唯一关心的是避免敌对行动和使局势恶化的行动重新发生。

301. **维齐奥斯先生**（希腊）：我应向象牙海岸代表作一解释。我最初对他的建议有些误会或误解，而

巴西代表支持这个建议的态度证实了我的怀疑。我当初的理解是：这个建议的目的是要提醒各方履行安全理事会关于停火决议的责任——这一目的并不完全符合今晨以来事态发展的情况。听了象牙海岸代表的解释以后——他在结束发言时证实了他的建议包含了停止飞越塞浦路斯领空的呼吁——我得向他表示歉意。

302. 我也必须对于巴西代表所作的澄清表示感谢。

303. **乌谢尔先生**（象牙海岸）：首先我必须感谢希腊代表刚才给我们作了解释，我们和他是保持极好的友好关系的。主席先生，同时我也必须说明，在你刚刚向我们提出的非常明晰的提要中，你并没有提到大多数安理会代表所发表的意见，那就是关于飞越塞浦路斯领空和这些飞行所引起的担心的意见。我想这点既然我自己已提到，玻利维亚、苏联和捷克斯洛伐克代表都已提到，并且我认为巴西代表也提出过，你在总结中也应该提到；事实上，所有发过言的安理会代表都对这点表示关切。因此，我认为你应该把某些安理会代表对飞越塞浦路斯领空所感到的担心写入提要中去。

304. **主席**：让我向象牙海岸代表保证，我很高兴把他所提到的那些代表团所关心的飞越塞浦路斯领空这一点写入我的这份提要中去。

305. **西迪·巴巴先生**（摩洛哥）：摩洛哥代表团从上周以来一直怀着极大的焦虑关注着在塞浦路斯共和国所发生的事件。现在，我们对有关方面已经执行安全理事会的停火命令感到非常高兴。摩洛哥代表团认为，停火必须坚持执行下去，以便为这个不幸的岛屿在一个时期内的和平、平静和协调铺平道路。我认为各有关方面按照安理会八月九日通过的决议中第4段的要求，应该不要采取会使局势恶化或扩大敌对行动的任何行动。

306. 我国代表团怀着特殊的兴趣听到希腊、土耳其和塞浦路斯共和国代表们今天在这里的发言。我们注意到这些发言的调子一般比较缓和，并且毫无例外地表示不愿使局势恶化。可是，我们必须注意到，在各有关方面自己的发言中，以及依据秘书长给我们作的口头报告中，都提到数次飞越塞浦路斯领空的事

件。我们认为即使这些飞行是由于最近的军事行动而产生的，也必须尽可能停止，因为飞越一个经历了不幸事件的动荡不安的地区，很可能在居民当中造成惊慌。我国代表团对关心保证在军事行动地区切实执行停火的人十分赞赏，不过我们认为停止这些越过领空飞行，将大大有助于改善局势和政治气候。因此，我国代表团认为，由安理会来表示希望停止越过领空飞行是适当的。

307. 说了这些话以后，我想代表我国代表团重申，对于停火已经执行以及在塞浦路斯领土上（不论在陆地或在空中）没有再进行什么军事行动这一点，我们很感高兴。这是特别令人满意的一点，我国代表团对有关各方已执行安全理事会所发出的停火命令表示称赞。

308. **主席：**如果没有异议，我想请安理会各位代表注意这一事实：八月九日通过的决议，在某些部分是针对土耳其政府和塞浦路斯政府讲的。在别的一部分是针对这两个政府以及另一不指名的方面讲的，但在通过决议以前的辩论中已经可以肯定指的是谁。我现在指的是执行部分第2段。同样，第3段号召有关各方充分与联合国部队司令官合作，以谋恢复和平与安全——这里又一次没有点破，但其内容和意义是我们大家所知道的。最后第4段是没有任何保留地向一切国家发出的号召。

309. 现在塞浦路斯代表提出了非常重要的一点，内容是塞浦路斯政府已接受停火，并已执行。我想应该联系到秘书长所提出的事实来看待这个声明，这样做是非常公正的。

310. 考虑到执行部分所指对象的数目问题，我愿意告诉安理会，假如我代表安理会发出呼吁的话，我不愿指明对象。我会这样措辞：“我现在代表安理会发出呼吁，要求无保留地彻底执行安理会一九六四年八月九日通过的决议的各项规定。”

311. **乌谢尔先生（象牙海岸）：**我必须表示歉意，因为我要求再次发言。但建议发出呼吁的是我。我认为我的建议是很明确的。主席先生，在你所作的呼吁中，要求每个人、所有国家、联合国部队司令官和各有关方面一起履行安理会的决议，这是很恰当

的；这一点是明确的。但同样明确的是，我们正在讨论确切的事实，这是今晚会议的主题。我们认为由于这些确切的事实，主席呼吁应有一部分表达今晚我们的关心，那就是要求停止越过塞浦路斯领土上空的飞行。这就是我先前的建议。主席先生，你目前所建议的呼吁不是我先前所建议的。我重申一下，我建议的是：应向所有有关方面发出呼吁，要求履行这一决议并停止飞越塞浦路斯领土的上空。如果安理会代表们同意这个呼吁，则应遵循这些原则来作出呼吁。

312. **主席：**请允许我向象牙海岸代表作一解释。我以为他所指出的一点已包括在我建议对提要所作的补充之中，该提要将置于呼吁正文之前。因此，请让我补充说一句，我当然是受安理会代表的委托，而我作出这些建议是希望安理会能采取另一有效步骤，其目的就我的理解而言是我们所希望的，那就是停止使用军事手段并且细致而又坚决地进行工作，以期通过谈判谋求和平解决的办法。

313. 此外，请允许我向象牙海岸代表再说明一下，我并不认为我们两人所说的在实质上有什么区别，那就是：无保留地、彻底地、全部地执行决议的各项规定。我要强调一下，这里与我的意思并没有什么实质上的区别。我想我们应当征求安理会其他代表的意见。

314. **莫罗佐夫先生（苏维埃社会主义共和国联盟）：**主席先生，当我听到你所阐述的一个又一个的建议时——这些建议决不是属于程序性的而是有政治内容的——我一直怀疑地在想你是以什么身分在这里发言，是以挪威代表的身份，还是以安理会主席的身份？

315. 安理会会议的进行应有一定的规矩。就挪威代表的身份而言，你当然有权提交你希望主席代表安理会拟订并由安理会审定的任何政治性建议——正如象牙海岸代表所做的以及任何其他代表可能想做的一样。但真正使我惊奇的是：尽管暂行议事规则第十九条明文规定主席的职权是主持会议，你却致力于一系列的提法，的确说老实话，这些提法是非常难懂的。特别是你的第一个提法，里面有几点听起来无法捉摸。这个提法依我看来是非常复杂的，并且使我们

远离会议开始时所面对的问题的范围。依我看来，所有这些——也就是你最初所说的话——远远超出摆在这次安理会会议面前的问题的范围。我们应记住，这次会议是塞浦路斯代表依据非常特殊的情况，主动要求召开的。这个特殊情况就是土耳其对塞浦路斯使用武力的新事例。

316. 我现在不想再次叙述这一切产生了什么后果，在这里已经谈得够多了；秘书长在他的报告中也论述了。你以我们主席的身分，进行了许多有效的活动，我应表示敬意。现在我怀着这种敬意想请你划清一条界线：一方面是你作为主席有权并且有义务说的话，另一方面是你作为你的国家的代表可以说的话或可以表达的愿望。

317. 说了这些以后，我希望指出，主席先生，在你作为挪威代表发言并提出关于可能结束这次会议的建议以前，在我们面前只有一个建议——那就是象牙海岸所提出的建议。我以对你主持辩论和履行主席的责任所怀有的深厚敬意再重说一遍，目前安理会面前除此没有别的建议。基于我所详述的理由，要我们审议你早先建议中所包含的各点是不适当的。我很抱歉，我不得不就这问题讲得很多，而时间已是这么晚了，但我不同意这样一个议程，因为其结果会使我国代表团，可能还有一些其他代表团，或甚至整个安理会迷失方向。

318. 因此，假如迄今还没有任何决议草案提交给我们——又假如不会有这样的决议草案提交的话——那么，在我们面前只有象牙海岸所提出的建议。也许可以在这个基础上进一步进行讨论，并且审议象牙海岸代表所提的建议在怎样的范围以内能同主席所作的呼吁以及包含在安全理事会八月九日所通过的决议中的呼吁一致起来；在该呼吁中，要求土耳其停止对塞浦路斯共和国的轰击和其他军事行动。我们应审议在怎样的范围以内这些建议能为这一目的服务。我们应抵制任何新的诱惑，不走这里讲到过的途径，因为安理会的决议和主席先生，你的结论将会带有并非特指什么人的特征，从而就无法弄清所说的是什么人或什么事。

319. 摆在我们面前的是一个在非常特殊情况下的非常特殊的事件。我们已经讨论了这一事件，而现

在应该把话说明白了。因此，我要说的是，如果没有一个关于这件事的正式建议或某种决议草案，我准备在原则上——只作上述一项保留——支持象牙海岸代表发言中的几点。虽然它们并不完全包括整个问题，并且我也不认为它们自称包括了整个问题，但如果我们与会议开始时的情况相比较的话，它们至少是表示了明确的态度。不是塞浦路斯的飞机飞越土耳其的领土，而是土耳其的飞机飞越塞浦路斯的领土。

320. 因此，如果我们哪怕是象象牙海岸代表所建议的方式声明说：在我们看来，这些活动是与安全理事会为要求土耳其停止对塞浦路斯进行轰击和采取其他军事行动而两次向土耳其发出的呼吁相抵触的——用飞机侵犯一个国家的领空就是对对这个国家的武装入侵，就是使用武力，而这是联合国宪章所禁止的——那么，所有这些话是对谁说的就很清楚了。这样，我认为，按照我两次提到过的对土耳其政府的呼吁，我们就可以卓有成效地结束会议了。

321. 我把这一切提出来，供同这个问题最密切相关的人们考虑，当然也供那些非常任理事国的代表们考虑。如果我对情况的了解是正确的，那么，所有这些非常任理事国的代表已经毫无例外地发言赞成以安理会的名义就土耳其飞机在塞浦路斯领土上空的飞行发出警告——这些飞行必不可免地会加剧紧张局势并可能随时引起战火重燃。

322. 我建议主席现在不必强行提出其他方案；而如果没有其他人就这个问题发言的话——当然，我很乐意听取所有那些想就这个问题发言的人的意见——短时间休会也许是合适的，以便我们可以要求象牙海岸的代表，在他与塞浦路斯代表团和安理会议事国的其他代表团协商之后，如果可以的话，提出一个已在这里得到了安理会许多代表支持的、极为简短的方案——如有可能，就好让安理会采纳这个方案，而不采纳主席超越职权所提出的方案。

323. 我愿意放弃将我的发言连续译成法语与英语的要求，但不希望这成为先例。

324. **史蒂文森先生**（美利坚合众国）：主席先生，我原来希望避免在今晚发言。首先，我要感谢你，因为我认为你作了辛勤、认真与机智的努力，以期使本

安理会得以决定对这个控诉应做些什么，并从而结束这次会议。第二，我想冒昧地向代表们指出，我们到现在为止已在这里坐了三个小时，讨论一次越过领空侦察飞行。这次飞行是在安理会所受理的最严重、最危险的事件之一在停火的头几小时内发生的。在这种叫人难过的情况下，如果没有发生更糟的事情，那就是理智与克制的胜利，是值得我们和全世界庆幸的。

325. 我认为我们所能做的最有用和最重要的事，就是向已经接受停火的双方表示感激，并再次号召要与联合国部队司令官全面合作，使他能够保证停火有效并督促遵守停火。如果各方都诚意地执行停火，则土耳其便没有借口进行越过领空飞行了。

326. 我原来没有想到我们会涉及所有这些细节，但是只要我们涉及所有这些细节，我重说一遍，我们应抓住时机明确地要求给予联合国部队司令官以帮助，使他能够在曼苏拉-科基纳地区布置他的部队，以便执行停火。那里是近来冲突的中心，因而必须在那里确保和平。

327. **主席：**我想告诉苏维埃社会主义共和国联盟的代表，我不是以挪威代表的身分发言的。请允许我再告诉他，由于有两位安理会的代表希望我的意见能有助于作为讨论他们的建议的基础，因而建议我说明看法，于是，我便冒昧地就要点和呼吁说明了我的看法。我并没有提出任何建议，我感到如果我果真提出建议，那就超越了主席的职权范围，更不必说在没有把呼吁内容充分告知安理会代表的情况下发出这种呼吁了。

328. **维齐奥斯先生(希腊)：**在这次辩论中，又一次听到了美国的发言。我指出这个事实，是因为这种发言在我国有很大的影响，而且它是出自一个在世界上、特别是在目前正在经历一场非常严重的危机的地中海地区负有重大责任的国家。

329. 美国代表抱怨我们仅仅为了讨论一次侦察飞行而花了三个小时。我同意他的意见：在经过安全理事会这些冗长的会议之后大家都极度疲劳，但是，这么说出来的只有他一个人，而几分钟之前，美国的一个朋友和盟国、一个在整个危机过程中始终表现得非常克制的国家的代表，用最清楚的词句对安理会代

表说，因此也是对美国代表说，今天塞浦路斯所发生的事情是非常严重的；说非常严重不仅是由于法律上的理由，而且是由于在很容易引起的危机之后而可能产生的后果。

330. 主席先生，也许你会记得，今天上午在我们谈话时，我清楚地说明了我的意见。我说，如果土耳其真正企图挑起一次冲突，什么人也没有办法。然而，我倒希望这不是土耳其的愿望。

331. 如果这不是土耳其的企图，那么，明智而确实必要的作法就是告诉土耳其：侦察飞行之类的行为，虽然乍看起来无关紧要，但鉴于目前在地中海那个地区普遍存在的心理状况，有可能导致一场包括土耳其在内的任谁也都不愿意发生的冲突。

332. 我惊奇而又难受地注意到，美国代表没有注意到这些根深蒂固的心理因素，虽然，他在其他方面的智慧与个人品质深受我们的尊重。前天，当我坐在这里注视着辩论的过程并且注意到美国代表提交的最初文本时，我对自己说：“这个好极了。安理会在向双方发出了非常庄严的呼吁。双方受到了公正的对待。”然而，呼吁的这部分文字，即包括在八月九日决议第1段内的要求土耳其立即停止对塞浦路斯的空袭，并且不得再采取这类军事措施的这一内容，却完全不见于美国代表提交给我们的草案之中。这种省略的目的是什么呢？是象他今晚想使我们相信的那样，是为了加强草案或者还是为了削弱草案？或者，是想再次减少安理会呼吁和支持的分量？我必须指出，这种呼吁和支持同最近三天内有约一百人死亡、四百余人受伤的情况是不相称的。但今晚美国代表重复了这点：他告诉我们要不是在塞浦路斯发生了进攻与挑衅，土耳其早先就会找不到借口如此行动。

333. 但是，我想提醒美国代表：如果土耳其确有什么借口的话，那么给土耳其这个借口的人就是你，你在二月二十三日发表了那个著名的宣言，声称没有任何人威胁塞浦路斯、土耳其或希腊，而各方面所应该做的事是遵守保证条约。这就提供了鼓励。只有你一个人进行了鼓励，但是，三月四日的决议〔S/5575〕给你作出了回答：它指出联合国宪章高于一切条约。因此，不管有没有条约，侵略行为是不能容许

的，特别是象土耳其这样一个大国对一个象塞浦路斯这样仅有五十万居民的小国的侵略行为是不能容许的。

334. 我认为我有责任——这是我十分痛苦的责任——作这次发言。但是，据我看来，我有义务维护我们的亲密友邦和盟国——美国在希腊的威信。

335. **埃拉尔普先生**(土耳其)：今天下午我花了些时间努力来解释飞越塞浦路斯上空的理由。我指出形势的严重性，同时我极力说明：目前被战斗蹂躏的科基纳和曼苏拉地区的形势与此后进行的越过领空飞行之间有着因果关系。我能理解安理会在这个阶段可能不愿讨论问题的实质和明确指出侵略者。我希望到一定时候会这样做，而现在，显而易见，世界舆论已经知道谁是侵略者了。

336. 但是，如果我们把这点撇开不谈，而是尽可能地采取现实主义和实际的态度，尽可能地消除这个地区的紧张局势，并尽快地恢复正常状态，那么，本安理会今晚采取的任何行动也必须是现实主义的。

337. 我说过，在那个地区的狭长海滩上的土耳其族人完全处于包围之中，而且此刻被数量上远远超过他们的希腊族人所包围，其命运完全操在希腊人掌握之中。口头说得好听：“我已停火，我不再开枪。”可是安理会难道不认为上了膛的手枪也构成危险吗？目前那里的形势就是这样。

338. 我们指望联合国部队能迅速到达现场，采取必要措施，使屠杀土耳其族人的罪恶行为不再发生。现在我们的希望仍是如此。但是为了公正和现实起见，本安理会今晚将采取的任何建议、任何行动或呼吁，不仅必须考虑到结果，即越过领空飞行，而且也要考虑到原因，即那边的形势。因此，如果要发出任何呼吁的话，这呼吁应该也包括号召各方向联合国驻塞浦路斯维持和平部队提供一切可能性，以便在受到战火蹂躏的地区确保安全。我认为这样做将是有益的。

339. **罗西泽斯先生**(塞浦路斯)：我担心美国代表在发言中提出的问题会根本破坏联合国宪章的意义。我相信，美国无意采取同意土耳其这样做法的态度而去破坏联合国宪章和联合国，就是说，由于政府

和土耳其族叛乱分子之间的形势（叛乱分子正在坚守据点，破坏国家的法律和秩序，而政府则正在努力通过联合国部队来恢复这种法律和秩序），土耳其在它自以为有必要时就有权低空飞越塞浦路斯上空、侵犯其领空并恐吓其居民。我确信，联合国和塞浦路斯政府在恢复法律和秩序以及恢复交通畅通方面所进行的合作是很好的，而且任何时候也都没有为了要消灭叛乱分子而对他们的据点使用过武力。

340. 关于象秘书长所描述的并发生在塞浦路斯的越过领空飞行——根据这种描述看来，似乎是低空飞行，这就更糟了，因为这不仅侵犯了领空，而且恐吓了居民。为了停止这些飞行，必须说服土耳其相信这些飞行不再有必要，而且这些飞行违背宪章，违背第二条第四款，违背废除武力的原则，而是回到了联合国成立以前的状况，同时也违背第一〇三条。我可以完全肯定，到目前为止，美国的记录不是一部想要破坏联合国的记录——至少到目前为止，我的印象是这样的。但是，如果由于我们认为打击联合国宪章和联合国组织本身会符合这个或那个朋友的胃口，因而就开始进行打击，那么，这对联合国和全世界都是一件非常严重的事。

341. 现在我们必须把注意力转向问题的整体方面。召开这次会议的原因是由于越过塞浦路斯领空的飞行，由于这些越过领空飞行所造成的恐怖与紧张，而紧张与恐怖是不利于保持和平的。

342. 象牙海岸的代表提出了一个建议，这个建议是合乎逻辑的，是几乎全部概括了在会上发言的所有人的意见的；而且看起来也是安理会一致的意见，即总结了所有的发言；而所有的发言都清楚地联系到了由于在塞浦路斯上空进行的低空飞行所产生的危险。因此，如果通过一个决议，或发表一致的意见，或由安理会可能采取任何形式的行动，都必须提到导致今天在这里召开安理会的基本问题，即越过领空飞行。因为，不这样做，这种决议本身就失去了意义。我们知道得很清楚：八月九日的决议，因为禁止使用任何种类的武力，从而也就规定了不应有侵犯塞浦路斯领空的越过领空飞行。但是领空既然已被侵犯，我们现在就必须明确指出越过塞浦路斯领空的飞行必须停止。

343. 因此，我代表我的国家完全接受象牙海岸以既有的形式所作的建议；而且我认为，这个建议应该同安全理事会主席发表的任何意见合并在一起，因为它代表着在安理会发表的绝大多数的意见。

344. **史蒂文森先生**(美国)：我很遗憾，由于我进一步呼吁在塞浦路斯实现和平，以及为维护这种和平而呼吁采取迅速和实际的措施，竟会引起我的希腊同事如此激动。在座的有谁比我国代表团更努力、更一贯地设法制止在过去六个月内塞浦路斯两族之间的交战呢？——这是为了希腊的利益，同样地也是为了其他国家的利益，因为希腊是一个爱好和平的国家，我相信，它象这里的各国一样，也渴望看到对这种和平的威胁能有一个公正的、和平的解决办法。对于他在其国内为维护对美国的友好和尊敬所作的努力，我表示感谢。鉴于我刚才所讲的话，我认为我们所有的人——包括我自己——都在继续努力来支持包括希腊在内的各方寻求和平解决当前局势的办法，这充分证明了我国对希腊人民的安全、福利与和平的关怀。

345. **赛杜先生**(法国)：今晚我们听了许多发言，这些发言都是关于由你，主席先生，也许要代表整个安理会作出呼吁的所可能采取的形式问题。

346. 在这么晚的时刻，我不知道是否可以暂停会议十五或二十分钟，停止辩论，尽管这辩论很使人感兴趣——我是根据暂行议事规则第三十五条提出这一建议的——以便使我们可以请特别积极参加辩论的同事们准备一份草案文本。这样，我们就可以对将要摆在我们面前的建议进行适当的考虑，在充分了解事实的基础上进行讨论并予以通过。如果象我所希望的那样，这一文本能被一致通过，或者不管怎样能被大多数通过的话，然后，当然请你，主席先生，代表安理会把它转交给有关各方。

347. **P. 迪安爵士**(联合王国)：我仔细地听取了今晚所有的发言。鉴于时间已晚，以及我的法国同事刚才提出的建议，我的发言将尽可能简短。

348. 首先，我想说我国代表团满意地注意到马卡里奥斯大主教和土耳其总理对你八月九日代表安理会发出的呼吁所作的答复。从我们所听到的关于塞浦路斯本身的局势看来，我们有各种理由相信，有关各

方正在尽他们的一切力量来执行他们对我们作出的声明。

349. 在停火生效之前的几天的那种情况之下，我相信，我们不应允许由于出现了一些偶发事件而使局势再度恶化；所说的这些事件是在形式上与已经向我们正式宣布过的而又为我们所必须真诚地接受的意图相矛盾的。当然，在我们发出这个呼吁不久，竟然就明显地发生了飞越该岛上空的进一步的军事行动，这是令人遗憾的。然而，我认为，如果我们允许这种事件可以在八月九日决议通过后几小时的那种情况之下发生，那么，我们就会是更加明智，并且会对坚持我们的目标——而这肯定也是我国代表团的目標——作出更大的贡献。这一目标就是：巩固停火，恢复和平，并努力创造一种相互信任的气氛，使联合国调解人的工作能够顺利地进展下去。

350. 塞浦路斯代表又指控了更近的时候又在该岛发生的越过领空的飞行。我们一定要希望各国政府和有关各方都不要做出在任何方面会具有挑衅性的任何事情，都不要做出会对这样一种气氛的发展进行干扰的任何事情，即在这种气氛中可以去寻求长期的解决办法，并且都不要做出任何会加剧该岛紧张局势的任何事情。但同时，我们必须正视现实，我们不能不看到在塞浦路斯悲惨的情况下这些政府和有关各方所受到的压力。我们必须特别认识到，安卡拉确实对该岛土耳其族居民的情况，特别是对曼苏拉地区某些村庄的情况非常担忧，而且的确渴望了解有关这一局势的消息。

351. 在这种情况下，如果我们采纳呼吁停止越过领空飞行的建议，我想，我们必须保证曼苏拉-科基纳地区的居民不至于惶惶不安。我建议，我们对象牙海岸代表所提出的建议应该再增加一点，即联合国部队司令官应采取步骤加强驻在曼苏拉地区的部队，以保证全体居民可以摆脱他们对未来和安全方面的忧虑；我们也应该要求有关各方为了达到这个目的而同该部队司令官进行全面合作。

352. 我相信，要是采取这种方针并采纳象牙海岸代表向我们提出的、后来他又作过解释的建议，我们就可以在维护和平方面作出最大的努力并取得最大

进展。目前,在该岛已建立了和平,而全世界,尤其是塞浦路斯居民,都指望安全理事会维护和加强这种和平。

353. **主席:** 我先请联合王国代表发了言,当时我以为他将就法国的建议发言。为此,我向法国代表表示歉意。现在还是回到这个建议上来。我们将先暂停会议十五或二十分钟。

会议于晚上九时十分暂停,九时五十五分继续进行。

354. **乌谢尔先生(象牙海岸):** 在辩论期间,我国代表团荣幸地提出一个建议,要求你,主席先生,向有关各方作出一个呼吁。法国代表团提议暂停会议,以便使我们能就我们要求你作出的呼吁拟定更明确的措辞。

355. 在听取了秘书长的报告以及塞浦路斯、土耳其、希腊和安理会代表们的发言后,我国代表团考虑到,主席先生你应该作出一个呼吁。在这个呼吁中,举例说,你要注意到安理会代表的发言,注意到他们满意地看到在塞浦路斯已实行停火。在呼吁中,你要请求有关各方严格遵守一九六四年八月九日的决议;要求各国政府停止所有越过塞浦路斯领空侵犯该国主权的飞行;你也要请求联合国部队司令官监督停火,加强驻在最近发生战斗的地区的部队,从而保证该地区居民的安全;最后,当然你要要求各方真诚地合作,并且真诚地帮助该部队司令官达到他的目的。

356. **主席先生,** 这些就是我国代表团希望你在向有关各方所作的呼吁中写进去的建议。

357. **主席:** 象牙海岸代表扼要地谈到了所建议的安理会的一致意见,这在会议暂停期间曾是大家磋商的主题,关于这点,还有什么意见?

358. 既然没有意见,我就将安理会代表的共同观点总结如下:

“在听取秘书长的报告以及塞浦路斯、希腊、土耳其和安全理事会代表们的发言后,安理会满意地注意到在整个塞浦路斯已实行停火;要求各方全面地遵守一九六四年八月九日 S/5868 号决议;要求各国政府停止所有越过塞浦路斯领空侵犯该国主权的飞行;要求联合国驻塞浦路斯维持和平部队司令官监督停火并加强驻在最近发生战斗地区的该部队,以保证居民的安全;并且要求有关各方为达到这个目的与该部队司令官进行合作并给予帮助。

359. **罗西泽斯先生(塞浦路斯):** 我代表我国政府感谢你,主席先生,和安理会的代表们召开了今晚的会议并作出了这一呼吁。我确信这个呼吁将会制止对塞浦路斯领空的侵犯,并且会恢复该岛的和平。

八月十一日星期二晚上十时五分散会

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم • استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف •

如何购取联合国出版物

联合国出版物在世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
